

*В.С. Савельев*

**«Повесть временных лет».  
Источники и соотносимые тексты  
(Статья 2)**

*Аннотация:* Статья представляет собой продолжение исследования «“Повесть временных лет”». Источники и соотносимые тексты (Статья 1)», опубликованного в мультиязычном научном журнале «Stephanos» (2014, №1). В работе проводится сопоставление фрагментов «Повести временных лет» (на материале погодных записей 6523 (1015) – 6625 (1117) гг.; погодные записи до 6523 (1015) рассмотрены в первой статье) и ряда древних текстов, оцениваемых в качестве источников летописи или текстов, соотносимых с ней (текстов Священного Писания, литургических книг, творений святых отцов, переводных хроник). Определяются типовые отношения, существующие между ними, – заимствование («чужое слово» в своем тексте) vs. сходство («общее слово» в своем тексте) – и устанавливаются разновидности этих отношений. В качестве «чужих слов» выделяются цитаты, трансформированные цитаты (исследуются разные случаи трансформации цитат при включении их в текст), а также фрагменты, содержащие информацию из письменных источников, в том числе и потенциальных. Определяя разновидности «общих слов», автор устанавливает следующую типологию отношений, связывающих фрагменты текстов: сюжетное сходство (единица описания – сюжетный мотив), идеологическое сходство (единица описания – топос), фразеологическое сходство (единица описания – клише). При сопоставлении фрагментов текстов отмечаются случаи, когда данные типовые отношения образуют различные комбинации (отношения сюжетно-фразеологического сходства, идеологическо-фразеологического сходства, сюжетно-идеологическо-фразеологического сходства).

*Ключевые слова:* «Повесть временных лет», источники летописи и тексты, соотносимые с летописью, цитата, трансформированная цитата, информация из письменного источника, сюжетное сходство, идеологическое сходство, фразеологическое сходство, сюжетный мотив, топос, клише

*Abstract:* The article is a continuation of the research «“Tale of Bygone Years”. Sources and correlated texts (Paper 1)» published in the multilanguage scientific journal «Stephanos» (2014, №1). The article compares the fragments of the «Tale of Bygone Years» and a number of ancient texts, valued as sources chronicles or texts, cor-

related with it (texts of Scripture, liturgical books, the Holy Fathers, translated chronicles). Defined types of relationships that exist between them, – borrowing («foreign word» in their text) vs similarity («common word» in their text) – and set these kinds of relationships. As a «hearsay» stand citations, transformed citations (investigated different cases transformation quotes when you include them in the text), as well as fragments containing information from written sources, including potential. Determining the species «common words», the author establishes the following typology of relations linking the text fragments: story similarities (the unit of description – plot motif), the ideological similarity (the unit of description – topos), phraseological similarity (the unit of description – a cliché). When comparing the fragments of texts there are cases when the data type of the relationship form various combinations (relationship plot-idiomatic similarities ideological and idiomatic similarities plot-ideological and idiomatic similarity).

*Key words:* «The Tale of Bygone Years», chronicles the sources and texts, correlated with the chronicle, quote, transformed citation information from a written source, story similarities, ideological similarities, phraseological similarity plot motif, topos, a cliché

Данная статья представляет собой продолжение исследования «“Повесть временных лет”». Источники и соотносимые тексты (Статья 1)», опубликованного в мультязычном научном журнале «Stephanos» (2014, №3). В работе проводится сопоставление фрагментов «Повести временных лет» (на материале погодных записей 6523 (1015) – 6625 (1117) гг.; погодные записи до 6523 (1015) рассмотрены в первой статье) и ряда древних текстов, оцениваемых в качестве источников летописи или текстов, соотносимых с ней (текстов Священного Писания, литургических книг, творений святых отцов, переводных хроник).

Принципы описания материала подробно изложены в предисловии первой статьи, в связи с чем считаем необходимым повторить только самые важные положения, касающиеся данного исследования.

В статьях приводятся еще не описанные в научной литературе соответствия фрагментов ПВЛ и других текстов, в которых обнаруживаются отношения заимствования (цитата, трансформированная цитата, информация из письменного источника, информация из предполагаемого источника) или сходства (сюжетное сходство, идеологическое сходство, фразеологическое сходство и различные комбинации перечисленных типов соответствий).

Описания соотносимых фрагментов структурированы следующим образом:

1. В заголовке статьи указывается тип соответствия. При этом нумерация рассмотренных в рамках второй статьи отрывков продолжает нумерацию первой статьи.

2. Далее проводится сопоставление фрагментов или дается ссылка на аналогичные случаи (в том числе и на описанные в первой статье).

3. Приводится фрагмент текста ПВЛ по Ипатьевской летописи<sup>1</sup>. Фрагменты ПВЛ располагаются в хронологическом порядке.

4. Приводится фрагмент текста или несколько фрагментов текста(-ов), с которыми ПВЛ соотносится<sup>2</sup>.

5. В случае необходимости приводятся «источники источников» – тексты, с которыми соотносятся упомянутые выше фрагменты текстов-источников ПВЛ.

При описании материала используются следующие аббревиатуры:

ИИВ – «История Иудейской войны» Иосифа Флавия,

ПВЛ – «Повесть временных лет»,

ХИМ – «Хроника» Иоанна Малалы,

ХГА – «Хроника» Георгия Амартола.

#### 109. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «весть пришла (ему), что»: **вѣсть приде єму, тако – вѣсть\* приде, тако; вѣсть си приде, тако.**

\*\*\*

**ПВЛ Борисѹ же возвратившюса с войны, не шврѣтшю печенѣгъ, вѣсть приде єму, тако: «Щѣ ти оумрѣлъ».** (6523 / 1015)

\*\*\*

Источник: **соотн. с ХГА кн. 11, гл. 88.4** (цит. по [Истрин 1920: 529]).

---

<sup>1</sup> В качестве материала исследования используется текст ПВЛ, воспроизведенный в издании «Полное собрание русских летописей, изданное по Высочайшему повелению Императорскою Археографическою Комиссиею. Том второй. Ипатьевская летопись. Издание второе» (СПб., 1908). В тех случаях, когда в тексте Ипатьевского списка, положенного в основу издания [ПСРЛ 1908], обнаруживаются лакуны, они восстанавливаются по Хлебниковскому списку, сличение с которым производится в том же издании [ПСРЛ 1908]. В тех случаях, когда чтения Ипатьевского списка представляются ошибочными исследователям ПВЛ, занимавшимся изданием текста летописи, приводятся сноски к соответствующим местам: приводятся чтения из Хлебниковского списка, а также списков, по которым восстанавливается Лаврентьевская летопись, – Лаврентьевского, Радзивилловского и Академического (по изданию [ПСРЛ 1926]). При этом в сносках всегда приводятся чтения Хлебниковского и Лаврентьевского списков, а в случае указания лишь на один из них отсутствие указания на второй свидетельствует о совпадении его чтения с чтением Ипатьевского списка. Указание вариативных чтений кажется нам полезным и необходимым для анализа фрагментов ПВЛ, объяснение которых вызывает затруднения без обращения к текстам разных списков, сохранивших летопись.

В разбивке текста на слова мы в основном следовали изданию [ПСРЛ 1908], произведя при этом разбивку текста на предложения и использовав пунктуационные знаки, отсутствующие в ПВЛ, в соответствии с современными нормами. В скобках после примера указывается год, под которым помещен цитируемый фрагмент (по принятому в ПВЛ византийскому летосчислению, ведомому от сотворения мира, и летосчислению от Рождества Христова).

<sup>2</sup> Во всех случаях при цитировании фрагмента из Священного Писания первым указывается чтение из Елизаветинской Библии (электронный ресурс – <http://azbyka.ru/biblia/>). Далее приводятся чтения из памятников, в большей или меньшей степени соотносимых с ПВЛ по времени создания.

·Д· Вѣсть\* приде, тако Семевнъ, кнѣзь Българскыи, хоше<sup>т</sup> на Греки воевати, виноу имѣа в крамолѣ сен: каженика имѣаше раба црѣвь Ѡцѣъ Заоуцанъ, Моусикъ бѣ имѣа емоу.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 88.8 (цит. по [Истрин 1920: 534]).

црѣви же шедшоу Воунтииво пристанище на вбновленне манастира протовестиарна своего Хрѣофора, вѣсть си приде, тако Триполитганинъ Брацинскыи вон лодинныи на Костантинъ грѣа въсходи<sup>т</sup>.

#### 110. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой сильно оплакивает умершего, + (2) поскольку тот любил его больше всех (поскольку очень любил его)».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (Борису же возвратившюса с войны, не вбрѣтшю печенѣгъ, вѣсть приде ему, тако: «Ѡцѣъ ти оумрѣлъ».) (1) И плакаса по Ѡцѣи велми, (2) любимъ бо бѣ Ѡцѣмъ паче вси<sup>х</sup>. (6523 / 1015)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 87.5 (цит. по [Истрин 1920: 524]).

Костантинъ\*, иже Ѡ Соудокна црѣви Миханлоу родивыиса, Левнъ\* Василиевъ снѣ, конецъ житиа си приатъ. (1) его\* Василии вещисла плакаса, (2) помногоу любѣа его.

#### 111. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 52.

\*\*\*

ПВЛ Стѣполкъ же приде ночью к Вышегороду, и штан призва Путьшо и вышегородскыи богарыцѣ, и рѣ имъ: «Приаете ли мнѣ всимъ срѣцмъ?» И рѣ Путьша: «Можемъ головы своѣ с вышегородци положити». Он же рче имъ: «Не повѣдите никомуже. Шедше, оубинте брата моего Бориса». (6523 / 1015)

#### 112. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) злодеям становится известно, что герой был не убит, а ранен + (2) организатор убийства отправляет своих приспешников убить героя + (3) приспешник(и) организатора убийства возвращает(ют)ся к герою + (4) он(и) обнаруживает(ют) героя живым + (5) злодей (один из злодеев) пронзает грудь героя мечом + (6) злодей(и) возвращает(ют)ся к организатору убийства и похваляет(ют)ся своим злодеянием».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Бориса же оубивше уканыни, оувѣртѣвше и в шатеръ, и възложиша и на кола, повезоша и, еще дышущу емү. (1) И оувидивше се уканыни Гѣтополкъ, и тако еще емү дышущу, (2) и посла два варл҃га приконъчевати его. (3) Унѣма же пришедшима (4) и видившима, тако еще емү живү сүщю, (5) и единъ ею извлекъ мечь и пронъзе ю<sup>3</sup> къ срѣцю. <...> И положиша тѣло его, принесоша и утань Вышегороду, въ цркви стго Василиа. (6) Уканыни же оубиници придоша къ Гѣтополку, аки «хвалу имүще, безаконъници». (6523 / 1015)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 86.17 (цит. по [Истрин 1920: 518]).

(1) Асоулеун же к Василию рѣ, тако «аще и роуцѣ Михаилоу оустѣкноухо<sup>м</sup>, но жива его уставихо<sup>м</sup>». (3) и възвративса (4) оберѣте Михаила на ложи лежаща, и оустѣкновентѣ емоу роуцѣ, и ничесомоу же достоинъ плакаса и безмѣти невѣрное домышленіе Василиево въздыхаа. (5) Асоулеун же, немѣтливо имѣа срѣце, нагъ мечь в перси Михаилоу всоуноувъ и разрѣзавъ чрево его [и] ноугренла, (6) и възвративса хвалаше к Василию, тако нѣчто великоу хвалоу и добрѣ сдѣла мно<sup>ж</sup>ство. изволиша оубо, да скорѣ в полатоу црвоу внидоут<sup>т</sup>, или добро сдѣла моужьство.

### 113. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) организатор убийства начинает думать о том, как бы ему убить героя + (2) организатор убийства посылает к герою (к его матери) посланника с просьбой отправиться в путь, приводя веское основание для совершения этого действия и тем самым стремясь ввести его в заблуждение относительно своих истинных намерений + (3) герой не распознает обмана + (4) приспешики организатора убийства убивают героя».

Клише «помыслил, как бы убить *кого-л.*»: по<sup>м</sup>сли в себе, рекъ: «<...> А еще како бы оубити Глѣва? – мышлаше, како оубити Пенфиа.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Гѣтополкъ же уканыни по<sup>м</sup>сли в себе, рекъ: «Се оуже оубихъ Бориса. А еще како бы оубити Глѣва?» (2) И примъ смыслъ Каиновъ, с лестью посла къ Глѣву, гла сице: «Поиди вворьзѣ, шѣ тѣ зоветь, нездоровить бо велми». (3) Глѣвъ же, всѣдъ на конь, поиде с маломъ дружины, бѣ

---

<sup>3</sup> Хлебн. и Лавр.: и.

во послушливѣ ѿцю. <...> (4) И сице емѹ молащюса съ слезами, и внезапу придоша послании ѿ Стѣполка на погубленье Глѣва. И ту авѣ послании гаша корабль Глѣвовъ и вѣнажиша врѹжыа. И утроци Глѣбовы оуныша. Уканьныи же Горасѣръ повелѣ вворзѣ зарѣзати Глѣва. Поваръ же Глѣвовъ, именемъ Торчинъ, выньзъ ножь, зарѣза Глѣва, аки агна непорочно. (6523 / 1015)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 2, гл. 14 (цит. по [Истрин 1994: 83, 84]).

Агавіа\*, тетка его, мѣти Пенфевва, оумолши сѣна своего, и оувѣща раздрѣшити и. (1) иже поущенъ мышлаше, како оувити Пенфиа. (2) и оустрои воа посла ко Авга оугенин. и оумоли ю, да оувѣдитъ Пенфиа, да цѣлуетса съ Пенфеоусомъ и с нимъ да идетъ къ Кадмоу, зане\* упечалиста и и вѣщавшиса Агавъ с нима ити и оувѣщати своего ѿца. <...> цѣловавшимажѣ има, повелѣ своимъ воємъ Дишнисии варити предъ пѣть въ тѣснѣмъ мѣстѣ и гати Пенфиа. хоташима же има поити, прѣиде Дишсъ к нему с маломъ чадъ. (3) Пенфеоусъ же не вѣдаше льсти, и тои поа съ собою моужь. и Агавъ же с нима бѣаше. (4) идоущима же има, нападоша на нь вои Дишнисови. и авѣ повелѣ Дишнисіи оусѣкноути и и главоу его дати мѣри его, акы хоулиши того Дишнисіа.

#### 114. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

ПВЛ В се время пришла бѣ вѣсть ѿ Передьславы къ Іарославу ѿ отѣи смѣрти, и посла Іарославъ къ Глѣву, гла: «Не ходи! ѿць ти оумрлѣ, а братъ ти оувитъ ѿ Стѣпо<sup>а</sup>ка». (6523 / 1015)

#### 115. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «в определенных ситуациях лучше умереть, чем продолжать жить».

Клише «лучше (бы) мне (им) умереть с братом (с ним), чем жить»: лучше бы мнѣ оумрети с братомъ, нежели жити – лѣпѣ имѣ с нимъ оумрети. негѣа жити.

Ср. с 51.

\*\*\*

ПВЛ И се слышавъ, Глѣвъ въспи велми съ слезами и плачаса по ѿтци, паче же и по братѣ, и нача молитиса со слезами, гла: «Оувы мнѣ, Гѣ! Луче бы мнѣ оумрети с братомъ, нежели жити въ свѣтѣ семь<sup>4</sup> <...>» (6523 / 1015)

<sup>4</sup> Над строкою приписано новым почерком прелестнемъ. В Хлебн. и Лавр. этого слова нет.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 4 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 257]).

они же играюще поруганіе. и соудїи скончающе, и соудїи искоушающе въпрошающе ихъ. а быша соудили по правоу ѿ. же моужь и присѣдиша емоу ѿпущеніе. аще же хотятъ оубити ихъ. лѣплѣ имъ с нимъ оумрети. негла жити без него.

#### 116. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

ПВЛ В тѹ же ноцѣ приде ему вѣсть ис Кыева ѿ сестры его Передьславы: «Ѿць ти оумерлъ, а Стѹполкъ сѣдитъ в Кіевѣ, пославъ, оуби Бориса и Глѣва<sup>5</sup>, а ты блудиса сего повелику». (6523 / 1015)

#### 117. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «увидев, что его одолевают, побежал»: и удолѣвати нача Іарославъ. Видивъ же, Стѹполкъ повѣже – видивъ, такоже удалѣвають емѹ, и повѣже.

\*\*\*

ПВЛ И въ сѣча зла, не бѣ азѣ шзеромъ помогати печенѣгомъ, и притиснуша Стѹполчъ вон къ шзеру, и вѣстѹпиша на ледъ<sup>6</sup>, и удалѣвати нача Іарославъ. Видивъ же, Стѹполкъ повѣже. (6524 / 1016)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 14, гл. 7 (цит. по [Истрин 1994: 317]).

и мнози исѣчени быше. и преполвиса и видивъ, такоже удалѣвають емѹ, и повѣже

#### 118. ЦИТАТА

В тексте цитаты в ПВЛ происходит замена формы множественного числа существительного на форму единственного «грѣшнаго».

\*\*\*

ПВЛ И собра Іарославъ варягъ тысяцю, а прочихъ вон ѿ. тысящъ и поиде на Стѹполка, нарекъ Бѣга, рекъ: «Не азъ почухъ избивать братью, но онъ. Да бѹдетъ Бѣ ѿместникъ крови братѹ моеѹ<sup>7</sup>, зане без вины прольѹ кровь Борисовѹ и Глѣбовѹ праведною. Еда и мнѣ си же створить? Но суди

<sup>5</sup> Лавр.: а на Глѣва посла вместо и Глѣва. Хлебн.: и по Глѣва посла вместо и Глѣва.

<sup>6</sup> Хлебн.: прибавлено и обломиса лѣ с вон Стѹполчи, и мнози потопоша въ водах. Лавр.: прибавлено и обломиса с ними ледъ.

<sup>7</sup> Лавр.: браѹта моеѹ. Хлебн.: браѹти моеѹ.

ми, Гїѣ, по правдѣ, да скончается злоба грѣшнаго». И поиде на Стѣполка.  
<...> И шдолѣ Ідрославъ. Стѣполкъ же бѣжа в лѣхы. (6523 / 1015)

\*\*\*

Источник: Пс. VII, 9, 10.

Елизаветинская Библия

Ѡ. Гдѣ сѣдитъ людемъ: сѣди ми, гдѣ, по правдѣ моеѣ и по несловѣ моеѣ на  
мѣ.

ї. Да скончается злоба грѣшныхъ, и исправши праведнаго, испытаѣи сердца и  
оутрѣбы, вѣже, правѣш.

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 10])

Ѡ. Господь сѣдити имать людемъ. Сѣди ми, Господи, по правдѣ моеѣ, и  
по невинности моеѣ, (аже) во мнѣ.

ї. Да скончается, молю, зло грѣшныхъ: и исправши праведнаго: а испы-  
таѣи сердца и оутрѣбы (Ты) Боже праведенъ (еси).

#### 119. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) один из героев оскорбляет своего противника + (2) противник не может стерпеть оскорбления + (3) противник нападает на оскорбителя + (4) в бою один из них побеждает».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

Обращает на себя внимание сходство имен участников события: Пуды – в переводе «Иудейской войны» (в греческом тексте упоминается имя Πούδης «Пудений» (см. [Пичхадзе и др. 2004: 636]), Буды(й) – в летописи. Однако их роль в сходном коммуникативном событии противоположна: Пуды оскорблен своим соперником и потому вступает с ним в бой, Буды(й) провоцирует своего противника и тем самым заставляет того напасть.

\*\*\*

ПВЛ Поиде Болеславъ съ Стѣполкомъ на Ідрослава с лѣхы. Ідрославъ же множество совокупѣ рѣси, варагы, словены, поиде противѣ Болеславу и Стѣполку. И приде Вельню<sup>8</sup>, и стаща шба полъ рѣкы Бѣга. И бѣ оу Ідрослава кормилецъ и воевода Бѣды<sup>9</sup>. (1) И нача Бѣды оукарати Болеслава, глѣ: «Да что ти пропоремъ трескою чрево твое толъстое?» Бѣ во великъ и тажекъ Болеславъ, тако ни на кони не могли сѣдѣти, но вѣше смысленъ. (2) И рѣ Болеславъ: «Аще вы сего оукора вы<sup>10</sup> не жаль, азъ единъ погивну». (3) И вѣсѣдъ

<sup>8</sup> Хлебн. и Лавр.: **Волыню.**

<sup>9</sup> Хлебн. и Лавр.: **Бѣды.**

<sup>10</sup> Хлебн. и Лавр.: **вы** отсутствует.



на конь, въереде в рѣкѹ, а по немь вои его. (4) Гѣрослав же не оутѣгну исполчн-  
тисѧ, и побѣди Болеславъ Гѣрослава. (6526 / 1018)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 341]).

(1) Тогда же нѣкто юудѣянинъ <...> горды рѣчи и поношение поуща-  
ше на римляны. и възываше на вои храбрѣишаа ѿ нихъ глѧ. тако нѣсть въ  
вѧ иже съ мною единѣмъ смѣеть битисѧ. и низаше всѧ. <...>  
юудѣяниноу зѣло хѣлащю ѧ. тако страшиви соутъ. (2) нѣкто римлянинъ  
именемъ поуды. гноушаасѧ велерѣчиѧ его и вестѣства. и поносѧ хоудость  
его, (3) изыде на нь. (4) и инѣмъ всѣмъ врѣжиемъ и роукама шдолѣваше  
емѣ. но соу предасть его. поткнуувъ бо вѣззапоу падесѧ. и притекъ  
юудѣянинъ въгроузи во нь мечь

#### 120. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) воины потенциального противника рассредоточе-  
ны по землям + (2) их убивают».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической  
лексики.

\*\*\*

ПВЛ Болеслав же бѣ въ Киевѣ сѣдѧ, безумныи же Ѣтополкъ рече: «(1)  
Ѣлико же лѧховъ по городомъ, (2) избивайте га». Избиша лѧхы. (6526 / 1018)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 86.4 (цит. по [Истрин 1920: 506]).

Българомъ же нагнание творящемъ на Фракию и на Македонію и на тыя  
страны воююще, Феодора, стрѣльца роставшимъ по градомъ, таковы<sup>м</sup> на-  
гнание възврати. (1) разсѣаномъ по земли Българомъ (2) изимающе,  
сѣчахоу и побивахоу, тако оубоавшимсѧ Болгаромъ никакоже дрѣзною<sup>т</sup> из  
своеѧ землѧ исхожати.

#### 121. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

В ПВЛ происходит замена глагола (мьсти < да придетъ>), добавляется  
глагол мьстити во второй части фрагмента, изменяется субъектная пер-  
спектива высказывания (фрагмент обличительной речи Господа Иисуса  
Христа против книжников и фарисеев трансформируется в молитву, обра-  
щенную к Господу, князя Ярослава).

\*\*\*

ПВЛ ІАрославъ же ста на мѣстѣ, идеже оуби<sup>ша</sup> Борнса, и въздѣвъ рѹцѣ на нѣбо, и рече: «Кровь брата моего вопиеть къ тебѣ, Влако! Мьсти ѿ крови<sup>11</sup> правѣднаго сего, якоже мьстилъ еси ѿ крови Авелевы, положивъ на Канигѣ стѣнание и трасение. Тако положи на семь». (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: Мф. XXIII, 35<sup>12</sup>.

Елизаветинская Библия

ѿ. ѿкъ да прїидетъ на вы всѧка кровѣ прѣна, проливѧема на землѣ, ѿ кровѣ ѧвела прѣнаго до кровѣ захарїи сына варахїнна, егоже оубиште междѸ цѣрковїю и олтаремъ.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 86])

ѿ. да придетъ на вы всѣька кровѣь праведъна. проливаема на землѣ. отъ кровѣ авела праведънааго. до кровѣ захарїиь сѣна варахїнна. егоже оубиште междю црквиж и олтаремь.

<sup>11</sup> Хлебн. и Лавр.: ѿ крове.

<sup>12</sup> В [Шахматов 1940: 39] указан источник начальной (Кровь брата моего вопиеть къ тебѣ) и заключительной (положивъ на Канигѣ стѣнание и трасение) частей молитвы князя Ярославла – Быт. IV, 10-12.

Елизаветинская Библия

ѿ. И рече гдѣ: что сотворишъ еси сѣ; глѧкъ кровѣ брата твоего вопїетъ ко мнѣ ѿ землѣ:

ѿ. и нѣѣ проклатъ ты на землѣ, ѧже развѣрзе оустѧ своѧ прїѧти кровѣ брата твоего ѿ рѣки твоеѧ:

ѿ. егда дѣлаеши землю, и не приложитъ силы своѧ дѧти тебе: стѣна и трасыьса бѸдеши на землѣ.

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894b: 141, 142])

ѿ. И рече Гдѣ Бѣ: «что еси створишъ?! :: гла кровѣ брата твоего въпиетъ къ мнѧ ѿ зема ::

ѿ. И нѣѣ проклатъ ты на зѣми, :: [и] ѧже разѣвиже оуста своѧ приѧти кровѣь брата твоего ѿ рѣкоу твоею ::

ѿ. Ёко дѣлаишъ зѣма и не приложитъ силы [твоя](своѧ) дѧти тебе :: и стѣна и трасыьса бѸдеши на зѣмї.» ::

Четый текст (цит. по [Михайлов 1900: 23, 24])

ѿ. и рече Бѣ что сттворилъ еси се. гла кровѣ брата твоего въпїетъ къ мнѣ ѿ зѣмла.

ѿ. и нѣѣ проклатъ ты ѿ зѣмла, ѧже развѣрзе оуста своѧ приѧти кровѣь брата твоего ѿ роукѸ твоею.

ѿ. ѧко дѣлаеши зѣмлю и не приложишъ силы своѧ дѧти тебе. стѣна и трасыьса бѸдеши на зѣмлѣ.

Согласно А.А. Шахматову, вставка восходит к Паримейнику.

## 122. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) множество войск покрыло землю (и море) + (2) началась жестокая битва + (3) кровь текла как вода».

Топос «кровь текла как вода (поток воды)»; топос реализуется в сходных речениях «по долинам (оврагам)<sup>13</sup> кровь текла» и «когда вода морская с кровью смешалась, явились кровавые волны»: по оудольемъ кровь течаще – водѣ морстѣи, съ кровию смѣсившиса, влѣнамъ кровавымъ гавлатиса.

Клише «множество воинов покрыли землю»: покрыша поле Ладское вбон ѿ множества вон – множество же вон вбонихъ покрыша землю и море.

\*\*\*

ПВЛ И се емү рекшю, и пондоша противү собѣ, и (1) покрыша поле Ладское<sup>14</sup> вбон ѿ множества вон. Бѣ же пато<sup>к</sup> тогда. Всходашю слнцю. (2) И совокүпишася вбон, и бы<sup>ѣ</sup> сѣча зла, ака же не была в Руси, и за роүкы емлюще сѣчахүся. И состүпиша<sup>ѣ</sup> трижды, (3) такo по оудольемъ кровь течаще. (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 9, гл. 2 (цит. по [Истрин 1994: 231]).

(1) множество же вон вбонихъ покрыша землю и море, (2) и сѣчено бысть толико вон Антониевъ и Клеопатры въ кораблемъ сѣчи множество же, (3) такo водѣ морстѣи, съ кровию смѣсившиса, влѣнамъ кровавымъ гавлатиса.

## 123. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «кровь текла как вода (поток воды)»; топос реализуется в сходных речениях: по оудольемъ кровь течаще – кровию тако и рѣцѣ тещи, землю напоиша кровии, кровь зъ забралъ течаще тако рѣкы, роүчьи кровью потекоша по граду, кровопролитие бысть акы рѣка, кровь же течаще акы рѣка.

\*\*\*

ПВЛ И совокүпишася вбон, и бы<sup>ѣ</sup> сѣча зла, ака же не была в Руси, и за роүкы емлюще сѣчахүся. И состүпиша<sup>ѣ</sup> трижды, такo по оудольемъ кровь течаще. (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 90.1 (цит. по [Истрин 1920: 543]).

пришедшимъ оубо даже и до Халкии и соупостатомъ състоүпившемася, мнози ѿ обою страню падоша, и дѣло тоу мечемъ быша, и толко извиени быша, такo\* мѣстоу шзеро быти, кровию тако и рѣцѣ тещи.

<sup>13</sup> См. значения слова Удолик в [Срезневский 1912: 1152, 1153].

<sup>14</sup> Хлебн.: Ладское. Лавр.: Летское.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 213]).  
и бысть видѣти ломъ копинныи. и скрежтанїе мечное и щити ископани.  
и моужи носими землю напониша кровни.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 218]).  
кровь зъ завралъ течаше тако рѣкы.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 231]).  
инїи же къ езерѣ течашѣ. и оустрѣтшесѧ ратнїи с ними вѣпахѣсѧ. ввы  
въ лодии хоташаа влести. ввы припадающаа къ немуѣ. и роучьи кровью  
потекоша по градуѣ.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 333]).  
и кровопролитие бысть въ вбонхѣ акы рѣка.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 350]).  
оу жрѣтвеника събрашасѧ множество мрѣтвецѣ. кровь же течаше акы  
рѣка. и строумъ кровнаа влечаше стрѣпїе.

#### 124. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>15</sup>

Обращает на себя внимание как соответствие событий (поражение > бегство > отсутствие погони), так и фразеологическое сходство в отрывках и не  
бѣ никого же въ слѣдѣ женѣцаго и ѿ повѣгнете ни комѣже гонѣщѣ вѣсѧ.

\*\*\*

ПВЛ И къ вечеру ѡдолѣ Гдрославъ, а Гѣтополкъ бѣжа. Бѣжащю же емѣ,  
и нападе на нь бѣсѣ, и раслабѣша кости его, и не можаше сѣдѣти на кони,  
и ношахѣтъ и въ носилахѣ. И принесоша и к Берестью, бѣгающе с нимъ. Он  
же глаше: «Повѣгнете со мною: женѣтъ по насѣ». Утроци же его посылахѣ  
противу, егда<sup>16</sup> кто поженеть<sup>17</sup> по немь, – и не бѣ никого же въ слѣдѣ же-  
нѣцаго, и бѣжахѣ с нимь. (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: Лев. XXVI, 17 (цит. по Елизаветинской Библии).

зѣ. ѿ оутвержѣ лице моѣ на вѣсѧ, ѿ падѣте предъ врагїи вѣшимн, ѿ поженѣтъ  
вѣ ненавїдащїи вѣсѧ, ѿ повѣгнете ни комѣже гонѣщѣ вѣсѧ.

#### 125. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

<sup>15</sup> Возможные источники фрагмента ПВЛ, в котором повествуется о бегстве и смерти Святополка, подробно описаны в научной литературе (см. [Шахматов 1940: 57], [Данилевский 2004: 301], [Ранчин 2007: 78, 79]).

<sup>16</sup> Хлебн. и Лавр.: ѣда.

<sup>17</sup> Хлебн. и Лавр.: женеѣ.

Фрагмент ПВЛ соотносится с рядом фрагментов ХГА. При этом в ПВЛ и ХГА (кн. 9, гл. 40.2 и кн. 11, гл. 62.2) речь идет об ужасных обстоятельствах смерти грешника (топос «смерть грешника ужасна, мучительна»).

(1) Клише «умер в мучениях»: испроверже животъ свои злѣ – злѣ испроверже живо<sup>ѣ</sup>, дшю въ злѣ предасть.

(2) Обращает на себя внимание фразеологическое сходство в отрывках ПВЛ и ХГА (кн. 9, гл. 40.2) исходитъ же ѿ нен смрадъ золъ и толикъ смрадъ испущаше, тако же и въ гробѣхъ разроушеномъ мртвецъ имѣти – от могилы Святополка исходит смрад, а от гниющего еще живого Максимиана смердит, как от мертвеца.

(3) Также следует обратить внимание на частое употребление эпитета «окаянный» по отношению к Святополку (здесь и в других фрагментах), Максимиину (3 раза; эпитет встречается в нарративе и в речи Максимиана; см. ХГА кн. 9, гл. 40.2) и «нечестивому Фоке» (4 раза; эпитет встречается в нарративе и в речи Ираклия; см. ХГА кн. 11, гл. 62.2).

\*\*\*

ПВЛ Сѣтополкъ <...> не можаше стерпѣти на единомъ мѣстѣ и провѣже Ладьскую землю, гонимъ гнѣвомъ Бнимъ, и провѣже пустыню межи члхы и ллхы, и тч (1) испроверже животъ свои злѣ. «Его же и по правдѣ, тако неправѣдна, суду пришедшю по ѿшестъвини сего свѣта пригаша мѹки сего, (3) вканьнаго». Сѣтополка «показываше гавѣ посланага пагѹбнага рана, въ смртѣ немлѣтно выгна», и по смрти вѣчно мѹчимъ естъ и связанъ. Естъ же могила его в пустыни тои и до сихъ днии. (2) Исходитъ же ѿ нен смрадъ золъ. (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 89.2 (цит. по [Истрин 1920: 541]).

коупно\* единодръжцоу бывшоу Иванны попаса<sup>18</sup>, Лакоаремь глѣмын, ректоро<sup>м</sup> створи. тч (1) злѣ испроверже живо<sup>ѣ</sup> свои по смрти же Александровѣ.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 9, гл. 40.2 (цит. по [Истрин 1920: 329]).

·б· По Диоклитыганѣ же и Маѣимыганѣ цѣтвовавша в лѣта Грькомъ Коньстатии и Севиръ и Максиминъ и Маѣинтти. иво Костантинъ, снѣ кго, Галию и Бретанию владаста, Севиръ же и Маѣинтти Ромомъ, Маѣинъ же въстокомъ. то многа скверньна и злага премного сдѣла и къ симъ гоненик безъмлѣтно и безъмчлвчнаго по всемоу въстокоу на крѣтыяны показа. тггда мнози ѿ доброключимыхъ моуниша, достоина мерзости кго и притгча хотащи кго пригати моуцѣ добрѣ кмоу бѣ. ими же

<sup>18</sup> Посла – Сп., Ув., Ч.

болѣзни крѣпцѣ плоть кго всю гоублахоу. и оутрънага кго тлима бывахоу ѿ соущихъ оуноутръ танныхъ мѣстѣ великаго пламени, и плоть же кго тако носкъ растааше, (3) и съ сими ослѣплѣнѣ бы и слѣпѣ ѿ каньныи бы. силнѣ же опалакъ и тако на сковрадѣ пекомѣ прескверныи толма, тако и самѣмъ костемъ кго съхноутиса и ищезноути обличью члвчьскаго образа. (3) потомъ оканьно истлакъмъ и злѣ гнеа, (2) толикъ смрадъ испоущаше, такъ же и въ гробѣхъ разроушеномъ мѣтвецѣ имѣти. се же въ сихъ кще дыша и из глаубины срѣца въздѣхноувѣ, смѣрть призываше, и къ кончинѣ приближающа се оувѣдѣвѣ, грѣшныи таковаа вѣща: «(3) оувы ми каньномуу и плача достоина, каковомъ дерзновенькѣмъ на крѣтыяныи моимъ нечѣтвькѣмъ достоинноюу терплю моукоу». си съ многою болѣзною рекъ, (1) дшю въ злѣ предасть.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 62.2 (цит. по [Истрин 1920: 433])<sup>19</sup>.

ѿ. Томоу же повѣжденоу бывшоу, Фотинѣ нѣкыи ѿ велможь, древле оумысливѣ ѿ Фоки, на подрѣмие си вниде напрасно съ мно<sup>ж</sup>ствомъ вои в полатоу и (3) каннаго Фокоу без чести възведе ѿ престола, цѣкоую одеждоу съвлече, и в черноую свитицоу вдѣвѣ его и веригы на шию его възложивѣ, тако нѣкоего ве[з че]сти и (3) канааго къ Ираклию приведе. видѣвѣ же Ираклин рѣе емоу: «такъ ли, (3) канне, житие и строишь еси». (3) внѣ<sup>ж</sup> каньныи члкъ рѣе: «ты добрѣ имаши строити». прѣвое же повелѣ Ираклин роуцѣ и нозѣ емоу оуслѣкноути, потомъ же ѿ рамоу краати ременне. оуды срама ѿрѣзаша и на жерди повѣсиша бесчислены<sup>х</sup> его ради досажении,

<sup>19</sup> В качестве источника этого фрагмента ХГА К.Г. де Боор указывает «Краткую историю со времени после царствования Маврикия» патриарха Константинопольского Никифора («Бревиарий» патриарха Никифора; см. [Georgii Monachi Chronikon 1904b: 665]). Ср. перевод соответствующего фрагмента «Бревиария», осуществленный Е.Э. Липшиц (см. [Краткая история патриарха Никифора 1950: 350]):

Некто по имени Фотий, который был оскорблен Фокой, так как его жену император некогда обесчестил, проникнув во дворец с множеством войска, тотчас же захватил Фоку, снял с него императорское облачение, закутал его в черные одежды, скрутив руки, связанные за спиной, и на судне вручил пленника Ираклию. Ираклий, увидев его, сказал: «Так-то несчастный, ты правил государством». Тот же ответил: «А ты намереваешься лучше управлять?» И сразу же Ираклий еще на корабле приказал подвергнуть Фоку казни мечом, затем отсечению членов, в том числе правой руки от плечевого сустава, и повесить их на копья, а тело его проташить к так называемому форуму Быка и там его предать сожжению. [Ираклий] приказал и Доментиола, брата Фоки, и Воноса, и Леонтия, хранителя императорской казны, до конца поддерживавшего Фоку, казнить. Так это и произошло.

таже створи, послѣди же главоу мечемъ оустѣкнути. щѣщеное же тѣло злоименнаго влекше глѣмое на Волоуи трѣгнуу ѿгневи предаша.

#### 126. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Фрагмент ПВЛ содержательно соотносится с фрагментом ХГА (кн. 2, гл. 1), однако существенно отличается формально: способ введения прямой речи и преобразование нарратива в прямую речь характеризует только ПВЛ.

\*\*\*

ПВЛ Се же Бѣ̄ показа на показание княземъ рѣскимъ, да аще сице же створать, се слышавше, тѣ же казнь примутъ, но больши сега, понеже се вѣдуще бывшее, створити такое же зло братоубиство .ḡ. во мстии приа Каинъ, оубивъ Авѣла, а Ламехъ .ḡ., понеже во Каинъ не вѣды мщениа приати ѿ Ба̄, а Ламехъ вѣды казнь, бывшую на прародителю е̄, створи оубиство. «Рече во Ламехъ своимъ женама: «Мужа оубихъ въ вредъ мнѣ и оуношю въ гзвоу мнѣ. Тѣм же, – р̄е̄, – .ḡ. мстии на мнѣ, понеже, – рече, – вѣдаа створихъ се». Ламехъ оуби .ḡ. брата Енохова и поа совѣ̄ женѣ̄ его<sup>20</sup>. (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2 гл. 1 (цит. по [Истрин 1920: 53, 54]).

два оубо Ламехъ писаниа паматоуи. Еносъ оубо ѿ Каина, Еносъ же сего оца Нон. родивоса Нон ѿ Ламеха но ѿ того же иже ѿ Каина, оубивъшаго моужа и оуношю, но ѿ иного родства и ѿ тѣза иже ѿ Фифа. шнъ во глѣт: моужа оубихъ въ строупѣ̄ совѣ̄ и оуношю въ гзвоу совѣ̄. тако двѣ̄ оубиствѣ̄ створивъ и свою женѣ̄ поатъ, Еладаоу и Селоу, самъ на са соудъ творитъ. .ḡ. седмицею моуцѣ̄ достоинъ бѣ̄, тако на Каинѣ во, вѣща, мщакѣтса .ḡ. краты, на Ламеха же .ḡ. седмицею. да что ради [болма м]оучитѣ̄? зане̄ прегрѣшеникъмъ древле съгрѣшьшаго не наказаса. видиши ли, како, древле насъ сгрѣшьшимъ ктеромъ, раститъ моукоу намъ, никакоже тако кажущемъса. тако же во и Ламехъ, тако са створи кмоу. праведнаго во Еноха брата .ḡ. оуби, вѣрою сего ради помольшюса, да не видѣтъ таковыа смр̄ти, и послоуша кго бѣ̄, и преложенъ бѣ̄.

\*\*\*

Источник ХГА<sup>21</sup>: Быт. IV, 23-24.  
Елизаветинская Библия

<sup>20</sup> Хлебн. и Лавр.: ею.

<sup>21</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 58].

כָּג. רַעֲיֵה אֶת לַמֵּחֻזִּים שְׂוֵימֵי אִשְׁתֵּיךָ: אֲדָא וְשֵׁלָא, וְשִׁמְעוּן אֲזַנְיֵיךָ מִיָּדִי, אִשְׁתֵּי לַמֵּחֻזִּים, וְשִׁמְעוּן מִפִּי דְלִבִּי: יֵשְׁעֵךְ מִשְׁכַּח וְשִׁמְעוּן אֲזַנְיֵיךָ בְּיַצְוֵי מִנִּי וְיֹנוֹשֵׁי בְּעִרְוֵי מִנִּי:

כָּד. יֵשְׁעֵךְ שִׁבְעִינָה וְשֵׁלָא וְכַיִּן, וְשֵׁלָא אֶת שִׁבְעִינָה שִׁבְעִינָה.

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894b: 152])

כָּג. רַעֲיֵה אֶת לַמֵּחֻזִּים שְׂוֵימֵי אִשְׁתֵּיךָ: «אֲדָא[דָא] וְשֵׁלָא!»: וְשִׁמְעוּן אֲזַנְיֵיךָ מִיָּדִי, אִשְׁתֵּי לַמֵּחֻזִּים, וְשִׁמְעוּן מִפִּי דְלִבִּי דְלִבִּי דְלִבִּי: וְשֵׁלָא מִשְׁכַּח וְשִׁמְעוּן אֲזַנְיֵיךָ בְּיַצְוֵי מִנִּי<sup>22</sup>:

כָּד. וְשֵׁלָא: וְשֵׁלָא מִשְׁכַּח [א] שֵׁלָא אֶת שֵׁלָא וְכַיִּן, אֶת שֵׁלָא לַמֵּחֻזִּים: וְשֵׁלָא: וְשֵׁלָא<sup>23</sup>»:

Четий текст (цит. по [Михайлов 1900: 27])

כָּג. רַעֲיֵה אֶת לַמֵּחֻזִּים שְׂוֵימֵי אִשְׁתֵּיךָ. אֲדָא וְשֵׁלָא וְשִׁמְעוּן אֲזַנְיֵיךָ מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי. אִשְׁתֵּי לַמֵּחֻזִּים בְּיַצְוֵי מִנִּי דְלִבִּי דְלִבִּי, וְיֹנוֹשֵׁי בְּעִרְוֵי מִנִּי.

כָּד. אֶת שִׁבְעִינָה מִשְׁכַּח וְכַיִּן אֶת שֵׁלָא לַמֵּחֻזִּים אֶת שֵׁלָא אֶת שֵׁלָא שִׁבְעִינָה שִׁבְעִינָה.

#### 127. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос и клише «потрудившись на славу, окончив труд, вытирают пот»: оутеръ пота (показавъ побѣду и трудъ великъ) – (скончаша) съ великымъ потомъ.

\*\*\*

ПВЛ Ідрославъ же, пришедъ, сѣде в Киевѣ, оутеръ пота с дружиною своею, показавъ побѣду и трудъ великъ. (6527 / 1019)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 5 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 317]).

римлянѣ же поченшимъ приспоудѣлати. въ .Ѣ. днь мѣа артемисиа и скончаша съ великымъ потомъ. кѣ. и поставивше стѣновичныа съсоуды.

#### 128. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 81.

\*\*\*

ПВЛ В се же лѣто вѣсташа вѣльсви<sup>24</sup> в сѣудалцихъ, избиваху старю чѣа по дѣаволю наоученью и бѣсованию, глѣще, тако: «Си держатъ говино». (6532 / 1024)

<sup>22</sup> Пропущено: и юношъ въ извѣжъ мнѣ Зах., Лобк., Оф., Перф., Белгр., Печ. (въ стрѣпъ), Ляп. (во столпъ вм. въ стрѣпъ).

<sup>23</sup> В остальных паримейниках не девѣтъдѣсѣтъ-сѣдмицеж, а сѣдмѣдѣсѣтъ-сѣдмицеж.



## 129. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Речь князя Ярослава в статье ПВЛ 6532 (1024) г. соотносится с фрагментом статьи ПВЛ 6576 (1068) г., источником схожего перечислительного ряда которой также служит «Слово о ведре и казнях Божиих»<sup>25</sup>. Обращает на себя внимание то, что «мор» упоминается в перечислительном ряду статьи ПВЛ 6532 (1024) г. и «Слова о ведре и казнях Божиих» и отсутствует в статье ПВЛ 6576 (1068) г. При этом «мор» находится после «глада» (как и в «Слове»), но далее упоминается «ведро» (как и в статье 6576 (1068) г., где «ведро» располагается после «глада»; в «Слове» «ведро» находится перед «гладом»).

\*\*\*

ПВЛ (САПр) Слышавъ же Ярославъ вълѣхвы ты, и приде к Сѹждалю, изъима волѣхвы, расточи, а дрѹгнѹа показни, рекъ сице: «Бѣ наводитъ по грѣхѹмъ на кою<sup>26</sup> землю гладомъ, или моромъ, или ведромъ, или иною казнью, а члвкъ нѣ вѣсть ничтоже». (6532 / 1024)

\*\*\*

ПВЛ Наводитъ Бѣ по гнѣву своемѹ иноплемьники на землю <...> Земли же согрѣшивши которѣи любо, то казнитъ Бѣ смѣртью, или гладомъ, или наведениемъ поганыхъ, или вредомъ<sup>27</sup>, или гусѣницею, или инѣми казнми (6576 / 1068)

\*\*\*

Источник: «Слово о ведре и казнях Божиих» (цит. по [Шахматов 1940: 105, 106]).

*Братие тяготуу грѣховънюю отътрясоуще отъ себе, въспрянѣмъ, яко отъ съна тяжька, отъ безаконии и съблазнъ нашихъ, въ нихъ же погрязноувѣши не можемъ възникнути, ни възрѣти на высоту небесъноюу, нѣ въ безаконихъ нашихъ хоцемъ въся дѣни своя живоуще исконъчати. И съконъчаваемъ я, лѣнстѹю грѣховъноюу и ласкърдиемъ омрачивѣши с(ь)рд(ь)ца своя, не помышляюще казни божия, яже на ны по въся д(ь)ни приходять за грѣхы наша.*

*ведрьмъ, градъмъ, сланою, гладъмъ, моръмъ, болъзньми, ратъми, напастъми. Тѣми бо кажа, обращаетъ ны къ себѣ богъ и казни на ны посылатъ врѣменьныя, разоумѣти намъ веля и тѣми ны веля вѣчьныя моукы го-*

---

<sup>24</sup> Хлебн.: влѣсви. Лавр.: волѣсви.

<sup>25</sup> В качестве источника речи Ярослава «Слово о ведре и казнях Божиих» указано в [Кизилов 1978]. О связи «Слова о ведре и казнях Божиих» и статьи ПВЛ 6576 (1068) г. см. в [Сухомлинов 1908: 84–89], [Шахматов 1940: 104–111].

<sup>26</sup> Хлебн. и Лавр.: коюжѣ.

<sup>27</sup> Лавр.: ведромъ.

незноюти, аще раскаявъшесе, *въспятъ пакы възвратимъся на правѣдное житие* въ немъже ны богъ всьгда велить жити. Глаголетъ бо *самъ* пророкъмъ къ намъ: обратитесе къ мнѣ **въсѣмъ** с(ь)рд(ь)цѣмъ вашимъ, постѣмъ и плачѣмъ и *въплѣмъ*; *аще сие боудетъ въ насъ, то надѣжю имамъ, въсѣхъ* грѣхъ прощени бывъше, *отрадоу прияти, нъ не видимъ васъ въ ц(ь)рк(ь)ви събирающася, ни възвращающася никогоже* отъ зълѣбъ своихъ, нъ акы свиния въ калѣ грѣховнѣ присно каляющесе и акы псы на своя блювотины *възвращающесе*, тако прѣбываете.

### 130. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

**И Ідрославѣ же сѣщѣу в Новѣгородѣ, и приде ему вѣсть, како печенѣзѣ вбѣемъ стогать Кыевъ. (6542 / 1034)**

### 131. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 117.

\*\*\*

**ПВЛ И бѣ сѣча зла. И одна удолѣвъ к вечеру Ідрославъ. И повѣгоша печенѣзѣ раздно (6542 / 1034)**

### 132. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) упоминается начало правления нового князя (царя) + (2) упоминается, что при новом правителе начали свободно появляться благочестивые учения<sup>28</sup>, + (3) и слово Божие стало распространяться, + (4) и монастыри (и черноризцы) стали появляться и умножаться».

Клише «после *прежнего правителя* правил *новый правитель*»: **по сѣмъ же приа власть его Ідрославъ – по Левнѣ же цѣтѣвова Костѣнтинъ**. Обращает на себя внимание порядок слов в данной конструкции: подлежащее находится в постпозиции по отношению к сказуемому.

Клише «при этом (правителе) начались *следующие события*»: **при сѣмъ (нача вѣра крѣтъганьскага плодитиса) – при то<sup>м</sup> (блговѣрноє чаание нача<sup>т</sup> бывати).**

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

**ПВЛ Мьстиславъ изыиде на ловы и разболѣса и оумре. <...> (1) По сѣмъ же приа власть его Ідрославъ, и вѣ единовластецъ Рускои земли.**

<sup>28</sup> Ср. «блговѣрноє чаание нача<sup>т</sup> бывати, и сѣу приатъ начало с дерзновениемъ» с источником перевода «τὸ τῆς εὐσεβείας δόγμα ἔλαβεν ἀρχὴν παρορησιάζεσθαι» (цит. по [Georgii Monachi Chronikon 1904b: 766]).

<...> (3) И при семь нача вѣра крѣтъганьскага плодитиса в Русѣ<sup>29</sup> и расширѣтъ, (4) и чернорисци поча множитиса, и монастыреве почуху быти. (6542 (1034) и 6545 (1037))

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 78 (цит. по [Истрин 1920: 482]).

·ѡи· (1) По Левнѣ же цѣтвова Костантинъ, снѣ его, и Ирнѣ мѣи его лѣтѣ ·зї·. (2) при то<sup>м</sup> влговѣрное чаанне начлѣ<sup>т</sup> бивати, и сѡу приатѣ начало с дерзновениемъ, (3) и словоу вѣию расширитиса, (4) и монастыремъ съ всею тишиною създатиса.

### 133. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише (метатекстовый элемент) «как мы уже говорили (прежде)»: іакоже рекохомъ – іакоже рекохомъ, іакоже прежѣ<sup>а</sup> рекохомъ.

\*\*\*

ПВЛ Іадрославъ же съ, іакоже рекохомъ, любимъ вѣ книгамъ, и многы списавъ, положи въ цѣкви сѣон Гофнѣ, юже созда самъ. (6545 / 1037)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 326]).

римлане же великъ трѣдъ приелюще, ѡ приношенїи прѣсти и дровъ. поставиша приспоу за .к. и єдинъ днѣ. посекуше іакоже рекох<sup>м</sup>. преже вкрѣтнаа веси за .к. къ стоу врѣстѣ.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 350, 351]).

оудивитѣ же са кто времѣнномуу крѣгоу. соудѣ бо и съблюдѣ и того мѣа и того же днѣ. іакоже рекох<sup>омъ</sup> понеже древле вавлонане пожгоша тоу цѣкви.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 369]).

тако бо не вставиша знаменїа никако<sup>ж</sup> развѣ іакоже рекохомъ. сю же злобоу приа іерлѣмъ ѡ безоумїа живоущи<sup>х</sup> в немъ.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 379]).

Титѣ же кесарь мало время пребывѣ въ оуритѣ. іакоже прежѣ<sup>а</sup> рекохомъ. и ѡтоудѣ шѣ<sup>а</sup> идаше по соурѣскимъ градомъ.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 397]).

того ради страха ирѣ<sup>а</sup> масадоу оустрои іако рекохомъ.

### 134. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «было известие кому-л.»: бѣ вѣсть грѣкомъ – вѣсть ємоу бысть.

\*\*\*

<sup>29</sup> Приписано на правом поле.

ПВЛ И бѣ вѣсть грѣкомъ, тако извѣло море рꙋсь, и пославъ црѣ, именемъ Мономахъ, по рꙋси владѣи .дѣ. (6551 / 1043)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 121]).

аристо воулаъ бо хотѣ приложити бѣдоу на нее. имже теща его баше. посла к нему и вела блюстисѣ ѿ црѣ. доумаетъ бо оубити ю понеже вѣсть емоу бысть. тако хоцещи ити за сѣдѣа аравьскаго тако и прежѣ таинноу црѣвоу явлѣши к нему. врагоу емоу сѣцю:

### 135. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

В речи князя Ярослава, обращенной к сыновьям, и той части речи царя Ирода I, которая адресована его сыновьям<sup>30</sup>, реализуется топос «вступая во власть, братья должны прежде всего оставаться братьями, помнить о своем родстве<sup>31</sup> и хранить братскую любовь»<sup>32</sup>.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Престависѣ<sup>33</sup> князь рꙋскыи Ярославъ. И еще живꙋ сꙋщю ему, на радѣ снѣ свога, реки<sup>34</sup> имъ: «Се азъ ѿхожю свѣта сего, а вы<sup>35</sup>, снѣвѣ мои, имѣйте межи собою любовь, понеже вы есте братья одного вѣца и единой мѣри<sup>36</sup>. Да аще будете в любви межи собою, и бѣ будетъ в васъ и покоритъ вы противныа подь вы. И будете мирно живꙋще. Аще ли будете ненавиственно живꙋще, въ распрахъ которающесѣ, то и сами погибнете, и землю вѣцъ своихъ и дѣдъ погꙋбите, иже налѣзоша трудомъ великомъ. Но послꙋшанте братъ брата, пребывайте мирно. Се же порꙋчаю в себе мѣсто столъ свои старѣишомꙋ снѣи своемꙋ, братꙋ вашему Изяславꙋ, – Киевъ.

<sup>30</sup> Основная часть речи адресована жителям Иерусалима.

<sup>31</sup> Ср. вы есте братья одного вѣца и единой мѣри и прѣвое поминающе сщѣнное естество. ѿ негоже ни свѣрие приази любовь.

<sup>32</sup> Безусловно, в данном случае речь идет об идеологическом сходстве речей князя Ярослава и царя Ирода I; никакого сходства между самими героями ПВЛ и ИИВ нет. То же самое можно сказать и в отношении сюжетно-фразеологического сходства, описываемого в п. 105 нашей первой статьи (см. [Савельев 2014: 144]): при сходстве сюжетной канвы фрагментов ПВЛ и ИИВ обнаруживается крайнее расхождение между идеологической их составляющей – в одном случае речь идет о князе Владимире, в другом – о царе Ироде I.

<sup>33</sup> Хлебн. и Лавр.: **великыи**.

<sup>34</sup> Хлебн. и Лавр.: **рекъ**.

<sup>35</sup> Слова **а вы** приписаны на правом поле со знаком выписки.

<sup>36</sup> Хлебн.: **единого вѣца и единой мѣри**. Лавр.: **единого вѣца и мѣри**.

Сего послушайте, такоже послушасте мене, да ть вы будете въ мене мѣсто. А Стѣославоу – Черниговъ, а Всеволоду – Переяславль, а Вячеславу – Смолнеськь». И тако раздѣли города, заповѣдавъ имъ не преступати предѣла братна, ни сгонити, рекъ Изяславу: «Аще кто хоцетъ увидити своего брата, но<sup>37</sup> ты помогаи, егоже увидать». И тако народи сны своя преывати в любви. (6562 / 1054)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 110, 111]).

иродъ <...> рече, тако кесарь мене поставилъ гна црѣвѣ. и соудню достонина. азъ же смотревъ что есть, на плъсоу кесареви и мнѣ. си же три сны поставляю црѣми. молюса да пръвое боудеть вѣтъ свѣтникъ. мои правитель моеа. рѣчи. потом же и вы. старѣишомоу бо възрастъ подавають црѣво. а меншима блгодарство. величество же црѣвѣа доволѣеть болшимъ. ихъже кесарь съвокупн. а ѿць поставилъ. то и вы хранители чти подавающимъ ладно и по възрастоу. иже бо меншемоу оугодити хоцетъ. а болшаго бесчествовати. то неоугодникъ боудеть. азъ же раздѣлю имъ дрѣжиноу. и сердобола. иже могоутъ хранити имъ коупноумене. вѣмъ бо тако матежъ гнѣвъ ражаетъ. ѿ дрѣжинна безумна. аще ли сами бдоутъ добри. и могоутъ хранити любовь. заповѣдаютъ же не токмо сномъ своимъ. но и воеводамъ моимъ и всѣмъ людемъ. да имѣють оупованіе на камени единого. не црѣво бо подаваю сномъ своимъ. но чтъ црѣвѣа. црѣска же веселіа и слоужба же да боудеть имъ. тагости же и промысла в вещехъ мое да боудеть аще и не хоцю смотрите же вси възраста моего. и житіа и блгодарства моего. ни бо есмь велми старъ. тако въскорѣ ѿчагитиса. ни вдахса въ пицоу и въ питіе. имже молодїи въсхищаются. а вѣтъ тако оугодихъ. тако и на многа лѣта жити. аще же кто момъ дѣтемъ приаетъ, на мое раздрѣшеніе. да вдасть ми ѿвѣтъ за са и за внѣхъ. не завида бо азъ родившимса ѿ мене ѿсѣкаю чтъ ѿ нихъ. но вѣдаа тако оупношамъ власть бываеть, поутное шатаніе. аще бо кто васъ въспоманеть тако безо льсти хода приметъ чтъ ѿ мене. не възмоуцааи же са да моучень боудеть. то мню тако вси мнѣ приати начноутъ. сирѣчь момъ сномъ. тѣмъ плъсѣютъ вже имъ азъ живъ. а мнѣ вже уни единомыслени боудоутъ. вы же снѣе мои власни. пръвое поминающе сщценное естество. ѿ негоже ни свѣрне приали любовь. второе же стыдащеса кесара смирившого васъ.

---

<sup>37</sup> Лавр.: то.

третье же мене молщюса, идеже ми бѣ лѣ вѣлѣти. и будете братѣа пребываите коупно. подаваю же вамъ нынѣ и ризы и слоужбѣ црѣскоую. молю же са бгѣ да оутврдитъ мою сѣдѣ. аще вы единоумите. и тако рекъ съ любовию цѣлова кожѣ ихъ снѣвъ свои<sup>х</sup>. и распоусти люди.

#### 136. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Соотносится с речью князя Ярослава в статье ПВЛ 6532 (1024) г. (по крайней мере, упоминаются «глад» и «мор»), источником схожего перечислительного ряда которой служит «Слово о ведре и казнях Божиих». См. 129.

\*\*\*

ПВЛ И се слышавше торци, оубоавшеса, пробѣгоша и до сего днѣ, и помроша бѣгающе, Бнимъ гнѣвомъ гоними, внии Ѡ зимы, друзии же гладомъ, инии же моромъ и сѣдомъ Бжимъ. И такъ Бѣ избави крѣтѣаны Ѡ поганыхъ. (6568 / 1060)

#### 137. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 73.

\*\*\*

ПВЛ В та же времена бѣ дѣтище въвержено въ сѣтомле. Сего же дѣтища выволокоша рыболовѣ в неводѣ, егоже позоровахомъ и до вечера, и паки вывѣргоша и въ воду, баше бо на лицѣ его сице срамнии оудове, а иного нѣльзѣ казати срама ради. (6573 / 1065)

#### 138. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 4.

\*\*\*

ПВЛ Ѡному же испившо, котопанъ же, пришедъ Кьрсуню, повѣда, тако в сии днѣ оумретъ Ростиславъ, такоже и бѣ. Сего<sup>ж</sup> котопана повиша каменеиъ людѣ корсуньстии. (6574 / 1066)

#### 139. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 81.

\*\*\*

ПВЛ Се бо не поганьски ли живемъ, аще въсращемъ<sup>38</sup> вѣрюще? Аще бо кто оусращеть чернорисца, то възвращаетъса, или единецъ, или свинью? То не поганьскии ли есть се? Се бо по дыаволю наоучению ковь сию держать, друзии же кыханию<sup>39</sup> вѣрѣть, же бываеть на здравье головѣ. (6576 / 1068)

<sup>38</sup> Хлебн.: въ стрѣчю. Лавр.: оусрѣсти.

<sup>39</sup> Лавр.: закыханью. Радз., Акад.: зачиханию.

#### 140. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише (метатекстовый элемент) «вернемся к излагаемому ранее»: **и мы же на предлежащее возвратимся – а нынѣ ѡ прѣлежащомъ повѣстьствѹемъ.**

\*\*\*

**ПВЛ Да сего ради казни приемлемъ ѿ Ба всакыа, нахоженне ратныхъ, по Бжью повелению приемлемъ казнь грѣхъ ради нашихъ. И мы же на предлежащее возвратимся ::(6576 / 1068)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 134]).  
мнози же и мало чесо дѣла могѹтъ и грады предаати. и воеводы своа. но дѣтаніе и преди спишемъ. **а нынѣ ѡ прѣлежащомъ повѣстьствѹемъ.**

#### 141. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «без разбирательства судить (наказывать) нельзя».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

Ср. со 106.

\*\*\*

**ПВЛ И, пришедъ, Мьстиславъ исьсѣче кыаны, иже баху высѣкли все-слава, числомъ .ѡ. чади, а дргыа исьслѣпиша, дргыа без вины погубивъ, не испытавъ. (6577 / 1069)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 49.5 (цит. по [Истрин 1920: 384]).  
тогда же Амвросии рѣ: «зане гарость соудѣвъ повелѣвакши, напиши за-конъ, гаростыныа рѣчи и праздны да створиши, и за дни Г десаты оубинствьныи и людьскыи да пребывакѣтъ свѣданьє на грамотѣ, праведнаго же испытакмъ помышленыа». **кго же абиѣ црѣ повелѣ написати, и свою роукою оутвердивъ.**

#### 142. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 120.

\*\*\*

**ПВЛ И сѣде Изяславъ на столѣ своемъ, мѣа маа въ .в. днь. (1) И рас-пуща лахы на покормъ. (2) И избиваху лахы отаи. **Възвратитиса**<sup>40</sup> Боле-славъ въ землю свою. (6577 / 1069)**

#### 143. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

---

<sup>40</sup> Хлебн. и Лавр.: възвратиса.

Сюжетные мотивы «(1) волхв(ы) смущает(ют) народ своим волхвованием + (2) герой спрашивает у волхва(ов) о происходящем (о том, что произойдет) + (3) волхв(ы) предсказывает(ют) будущее + (4) герой обличает волхва(ов) во лжи + (5) герой утверждает, что произойдет прямо противоположное тому, что прорицается волхвом(ами) + (6) герой своим действием опровергает предсказание волхва(ов) + (7) волхв(ы) молит(ят) о пощаде + (8) герой (не) прощает волхва(ов) + (9) лживость предсказаний волхвов становится для всех очевидной + (10) повествователь (герой) высказывает суждение “Если бы волхвы знали все наперед, то не пришли бы сюда (Если бы птица знала будущее, то не прилетела бы сюда на свою погибель)” + (11) повествователь (герой) высказывает суждение “Зачем волхвы говорили, что не умрут, если их ожидала гибель?” + (12) повествователь (герой) высказывает суждение “Как волхвы (птицы) могут знать чужое будущее, если не могут предсказать свою собственную гибель?”».

В суждениях 10–12 реализуется топос «волхвы не могут знать чужого будущего, поскольку даже о своем будущем ничего не знают».

Во фрагментах ПВЛ и ХГА (кн. 2, гл. 10) реализуется также топос, который можно свести к суждению: «Как волхв может что-то предсказывать, если его собственная судьба в чужой власти?» – и это доказывается тем, что герой готов своей властью немедленно казнить волхва.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ В то же время приключисѧ прити ѿ Стѣслава дань емлющю Іанѣви, снѣ Вышатинѣ. (1) И повѣдаша емѣ бѣловзерьци, тако два кудесника избѣла многы жены по Волъзѣ и по Шькснѣ и пришла естъ сѣмо. <...> Іанѣ же вшедѣ в горѣдѣ к бѣловзерьчемь и рѣ имѣ: «Аще не имете волхвѣ сею, и не идѣ ѿ васѣ за лѣ<sup>41</sup>». Бѣловзерьци же шедше и гаша и<sup>41</sup>, и приведоша га к немѣ. <...> (5) И рѣ има Іанѣ: «<...> А вама же зде мѣка<sup>42</sup> приати ѿ мене, а по смѣрти – тамо». (3) Унѣма же рекшима: «Нама бѣзи повѣдаютъ: не можеши нама створити ничтоже». (4) Унѣ же рѣ има: «Ажютъ вама бѣзи ваши». (3) Уна же рекоста: «Нама прѣстати предѣ Стѣславомѣ, а ты намѣ не можеши створити ничтоже». (6) Іанѣ же повелѣ бити га и поторгати брадѣ ею. Сима же битыма и брадѣ поторганѣ проскѣпомѣ, (2) рѣ има Іанѣ: «Что вамѣ бѣзѣ молватъ?» (3) Унѣма же рекшима: «Стати намѣ предѣ Стѣславомѣ». (6) И повелѣ Іанѣ вло-

<sup>41</sup> Лавр.: га.

<sup>42</sup> Хлебн. и Лавр.: мѣкоу.



жити има рѹблѣ въ оустѣ и привѣзати ко оупрѹгамъ, и пѹстити ѿ предъ собою в лодѣ<sup>43</sup>, а самъ по нѹхъ иде. (2) И сташа на оустѣи Шекъны, и рѣ има ІАнь: «Што вамъ молвѣтъ бѣзи ваши?» Она же рекоста сице: «Намъ бѣзи молвѣтъ: не быти нама живымъ ѿ тебе». И рече има ІАнь: «То вамъ право молвѣтъ бѣзи ваши». (7) Она же рекоста: «Аще насъ пѹстиши, много ти добра бѹдетъ. Аще насъ погѹбиши, многѹ печаль приимеши и зло». (8) Она же рѣ има: «Аще васъ ѿпѹщю, то зло ми бѹдетъ ѿ Ба. Аще ли васъ погѹблю, то мѣзда ми бѹдетъ ѿ Ба». И рѣ ІАнь к повозникомъ: «Ци кому васъ родинъ оубьенъ ѿ сею?» Они же рѣша: «Мнѣ мѣти, а другомѹ сестра, иномѹ родичъ». (6) Она же рѣ имъ: «Мѣстите своихъ». Они же помше ѿ, избиша и и<sup>44</sup> повѣсиша ѿ на дрѣвѣ: ѿмѣстѣк приимша ѿ Ба по правдѣ. ІАневи же идѹщю домовъ, въ другѹю ноцъ медвѣдъ влѣзъ, оугрызъ ѿ и снѣде кѹдесникѹ. И тако погѹбнѹста<sup>45</sup> наоучениемъ дѣволимъ, (12) инѣмъ вѣдѹща и гадающа, а своета пагѹбы не вѣдѹща. (10) Аще быста вѣдала, то не бы пришла на мѣсто се, идѣже ѿтома быти. (11) Аще ли ѿта быста, то по что глѣта, тако: «Не оумрети нама», а шномѹ мыслащю оубити ѿ? Но се есть бѣсовское оучение<sup>46</sup>. (6579 / 1071)

\*\*\*

Источник: ХГА кн. 1, гл. 24 (цит. по [Истрин 1920: 46]).

Жида же съ собою на брань поятъ, в нѹхъже вѣ моужъ именемъ Мосомахъ, батъ и добръ дѣю и стрѣлецъ добль. (1) градоущемъ же имъ на Вавилоньскѣи поутъ, и ктероѹ, волхвоющю птою, всѣ шдержаше, (2) и въпраша, кокиа ради вины прилѣжно пребывають оѹ него. (3) и [отвѣща] волхвъ, показѣа на птоѹ: «аще не движе[тъ]сѣ пта, пребыти на томъ мѣ всѣмъ. аще ли [въставши] напредъ полетитъ, то всѣ<sup>м</sup> ити. аще<sup>к</sup> назадъ полетитъ, въскорѣ възвратитсѣ». (6) се ѿ волхва Мосомахъ слышавъ, скоро лоукъ свои взятъ и оустрѣли птоѹ тоѹ. тѣмъ во[лхвъ оѹлю]говавъ си и соѹщии въ блазни тои работници, приимъ въ роуцѣ мертвоѹ птоѹ, Мосомахъ рѣ: «что ради на ма гнѣвактесѣ, злобѣснии? (12) како бо си пта, своего сѣниа не провѣдоущи, вамъ ползоѹ проповѣдаше? (10) аще бо

<sup>43</sup> Хлебн.: в лодѣ. Лавр.: лодѣ. Радз.: въ лодѣ.

<sup>44</sup> Хлебн. и Лавр.: и отсутствует.

<sup>45</sup> Хлебн.: погыбоста. Лавр.: погыбнѹста.

<sup>46</sup> Хлебн. и Лавр.: наоучение.

можаше пре\* вѣдати хотѣщи\* быти, на се мѣсто не бы пришла, [божсеса], да не оустрѣлитъ кѣ и оуморитъ Мосомахъ». и се рекшо кмоу к нимъ, (9) посрамишасѣ вси зѣло.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2, гл. 10 (цит. по [Истрин 1920: 82-84]).

† Первѣк бо, такоже вѣщакъ Иосифъ, Аврамъ бѣ и творца проповѣда и первѣк, съшедъ въ Югоупетъ, число и звѣздозаконьницу Югоуптаны наоучи. тѣмъ любимъ и пречтѣнъ бивъ, помолисѣ кмоу црѣ, дабы кго слышати звѣздословіе и волшвеник, соущю кмоу преискоушителемъ и Халдѣкмъ. (1) звѣздословіе бо и волшвеник ѿ Магоусѣквъ, рекше ѿ Персанъ, начато бѣ. ибо Персане въ свои странѣ Магогъ наричютьсѣ. звѣздословцемъ же и волхвомъ събравъшемъсѣ, црѣ коупно съ Аврамомъ и с волары своими сѣде. (2) и всѣмъ оумолъкноувъше<sup>м</sup>, Аврамъ рѣ: «оувѣдѣти хоцю ѿ васъ, премоудри, аще можетъ рѣеник и волшвеник комоу зло створити ли добро по вашей вѣрѣ». (3) ѿ нихъ же ѿвѣща кдинъ Югоуптанинъ звѣздословець и волхвъ, рѣ: «в великихъ и в истовыхъ намъ сказаник блгок пщеваник, в оучтлю, боу и подобно кетъ ничтоже товѣ оуптанти соущага в насъ неизреченьнага. всѣ соущага члѣкы роженник имармению работающее. невъзможно бо кетъ члѣкоу оубькноу быти ли оумрети преже рѣения». (4) Аврамъ рѣ: «въистиноу прельшенъ бѣ се изглтти, не вѣды, тако прі соудни цаг изрече, тако на члѣкы власть имыи». (5) црѣ негодоуѣа къ звѣздословцю рѣ: «нынѣ оубо аще призовоу кдинога ѿ виноватыхъ члѣкъ, и вънемъсѣ предъ нами рѣши, живота времени имать или не иматъ, азъ противоу семоу створю быти, имъже гавѣ величенъ лжемъ бѣ. ибо аще рѣши кмоу, кще время иматъ жизни, въскорѣ повелю кмоу оубькноу быти. или не имѣти кмоу время прочихъ да изглѣши вбаче во съ чѣ, много ѿпоущю всоужению, (4) тебе же тако лжесловца ѿ жизни оусѣкноу, ибо да твоя смртъ препритъ всѣ нынѣ, тако никдинога истинныга рѣчи иматъ ѿ звѣздословниа и поустошнословниа и ѿ васньнословниа твоѣ». (7) си же црю рекшо, Югоуптанинъ паде ниць, трепеща и моласѣ, да млтъ оулоучни<sup>т</sup> тъ же и подобнии моудрыци кго. (9) и црѣ Аврамоу блгтъ тако оучтлю въздавъ и прелестъ гавѣ гавити размышленикмъ и в поустошнословныхъ помоливъсѣ, (8) прости ихъ, посмисавъсѣ бесловеснѣи (1) ихъ вѣрѣ, тако некрѣпка кетъ и люди прельшага. (2) и повелѣ црѣ по наказаниу Аврамли привести ктера древле всоужена вгнемъ сожьженоу

быти, повелѣ предъ всѣми испытати роженикѣ кого и смѣрть и испытавъше рещи въбразъ смѣрти кого. (3) и нѣмъ же разоумно испытавъшемъ и рекшемъ, тако и гнѣмъ съжъженъ оумретъ, рѣжтво кого наводѣще и има кого си извѣщаваекъ гавѣ, но кще има лѣтъ животныѣ, и не оуѣ пришествова время смѣрти кого, (6) и рѣе црѣ: «азъ сего ѿведоу ѿ и гнѣныа смерти, повелю водою кому оумрети, и вамъ дѣломъ предъпоставлю гавѣ, тако можетъ что любо кромѣ рожениа быти». (9) и тако въбличивъ ихъ въшыю в временихъ жизни прорицаник по смѣрти кого ѿвѣта.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 225]).  
и глѣста дивно естъ, (12) вже в чужѣмъ прѣрчествѣши. а в тапате и в своемъ плѣненіи како не прѣрчествовалъ еси.

#### 144. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «приключилось кому-л. прийти куда-л.»: приключисѣ прити Гѣневи – емоу приключи прити.

\*\*\*

ПВЛ В то же время приключисѣ прити ѿ Стѣслава дань емящую Гѣневи, снѣ Вышатинѣ. (6579 / 1071)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 380]).  
титъ же и в томъ ихъ не послоуша. но по древнемѣ закоу вдасть юудѣвомъ въ антихѣи пребывати. и ѿтоудѣ поутъшествоваше къ египтѣ. и мимондоущую емоу, приключи прити къ іерлмоу.

#### 145. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 81.

\*\*\*

ПВЛ Гѣневи же идущю домовъ, въ другую ноцъ медвѣдъ влѣзъ, оугрызъ га и снѣде кудесникѣ. И тако погубнѣста<sup>47</sup> наоучениемъ дѣволимъ, инѣмъ вѣдуща и гадающа, а своета пагубы не вѣдуща. (6579 / 1071)

#### 146. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «ничего не знают»: не вѣдаютъ ничегоже – не вѣдоуще ничесо\*.

\*\*\*

---

<sup>47</sup> Хлебн.: погыбоста. Лавр.: погыбнѣста.

ПВЛ Бѣси бо не вѣдають мысли члѣвкыа, но влагають помыслъ въ члѣвкѣ, а таины не вѣдуща. Бѣ же единъ вѣсть помышления члѣвческа, бѣси бо не вѣдають ничегоже, сѣтъ бо немощни и худи взоромъ. (6579 / 1071)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 4, гл. 5 (цит. по [Истрин 1994: 106]).  
и тако\* есть, невѣдѣниемъ водими соутъ, не вѣдоуще ничесо\*.

147. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 144.

\*\*\*

ПВЛ В си бо времена и в сѣ лѣта, приключиса нѣкоему новгородьцю прити в чюдъ. (6579 / 1071)

148. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 81.

\*\*\*

ПВЛ Сица ти есть бѣсовская сила, и лѣпота, и немощь. Тѣмъ же и прельщаютъ члѣвкы, вельщи имъ глати видѣныа, являющеса имъ несвѣршенно<sup>48</sup> вѣрою, являющеса въ снѣ, инѣмъ въ мѣчтѣ, и тако волхвуютъ наоучениемъ дьаволимъ. (6579 / 1071)

149. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 143.

Обращает на себя внимание сходство фрагментов ПВЛ и ХГА (кн. 1, гл. 24 и кн. 2, гл. 10), состоящее в том, что одна из главных задач героя – переубедить легковерных людей, присутствующих при «поединке» с волхвом (волхвами).

\*\*\*

ПВЛ (1) И раздѣлишася надвое: князь бо Глѣвъ и дружина его сташа оу еппа, а людье вси идоша за волхва. И бы мѣтежь великъ вельми. Глѣвъ же возма топоръ подъ скѣтъ и приде к волхву (2) и рѣ ему: «То веси ли, что оутрѣ хочетъ быти, что ли до вечера?» (3) Унъ же рѣ: «Все вѣдаю». (2) И рѣ Глѣвъ: «То вѣси ли, что ти хочетъ днь быти?» (3) Унъ же рѣ: «Чюдеса велика створю». (6) Глѣвъ же вына топоръ и роста и и паде мртѣвъ, (9) и людие разидошася. Ун же погиве тѣломъ и дшею предавса дьаволу. (6579 / 1071)

150. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

---

<sup>48</sup> Хлебн. и Лавр.: несвершениы<sup>м</sup>.

Сюжетные мотивы «(1) мощи в (деревянной, каменной) раке выносят из церкви + (2) мощи переносят (везут) многие знатные люди, сопровождаемые клиром со свечами, кадилами(, с песнопениями и с великой честью) + (3) по перенесении мощей в (новую) церковь их кладут в (каменную, мраморную) раку».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Принесоша сѣга стрѣца Бориса и Глѣва. <...> (1) Вземше во первое Бориса в дереванин ракъ, (2) Изаславъ, и Стѣславъ, и Всеволодъ, вземше на плещи своа и понесоша, и предъ идущимъ черноризьцемъ, свѣща держаще в рѹкахъ, и по нихъ дыакони с кандилы, и по семь прозвѹтери, и по нихъ епѣи с митрополитомъ, и по нихъ с ракою<sup>49</sup>, и дахуть. (3) И принесъше и в новѹю црѣвь, ѿверзоша раку, исполниша црѣви блгоуханна вонѣ блгы. Видивше се, прославиша Бѣ. И митрополита оужасъ ввиде, баше бо не твердо вѣрѹга к нима. И падъ ниць, проса прощениа. И цѣловавше мощи его, вложиша и в раку каменѹ. (6580 / 1072)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 88 (цит. по [Истрин 1920: 527]).

·пи· По оумртѣи же Василевѣ самодрѣжавномуу приатию Левн бѣ премоудрин и црѣтвова лѣт ·к· и ·е· и мѣць ·и·. Стефан же, брат его, клирикъ сы и соункелъ, баше с Фотиемъ патриархомъ, ѿ него оучимъ и наказаемъ. (2) посла оубо црѣ воеводуу Андрѣа въ Кресополе и ннѣх боларскаго чиноу с нимъ съ клиросо<sup>м</sup> и съ свѣщами и араматы, рекше вонами добрыми. (1) и изнесше из гроба Млхана, в кѹпариснѣ рацѣ положиша, и на шдрѣ възложше (2) и съ чѣтию тако црѣа похваливше, въ грѣа внесше, и с пѣсньми (3) до црѣве Стѣх Апѣлъ проводиша, послѣдоюще же тоу и сестрамъ его, въ мраморануу ракуу възложиша и.

#### 151. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

О.В. Творогов пишет об этом фрагменте ПВЛ: «Исава – сын Исаака. В Библии (Быт. Гл. 32) рассказывается о вражде Исава с братом Иаковом, но лишь в апокрифе говорится, что Иаков убил Исава (См.: Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. Казань, 1877. С. 259)» [Творогов 2000: 513].

В ХГА обнаруживается фрагмент, повествующий об этих событиях.

\*\*\*

---

<sup>49</sup> Буквы с и ю в с ракою соскоблены, о переделано в ү (с ракою переделано в раку); над строкой приписано несуще.

ПВЛ И паки преступи заповѣдь Исавъ ѿца своего и приа оубиство.  
Не доброе есть преступати придѣла чюжаго ∴ (6581 / 1073)

\*\*\*

Источник: ХГА кн. 2, гл. 14 (цит. по [Истрин 1920: 93]).

Исакъ же и Ревека по въшествини Иаковли, призвавъша же Иакова Исава и помольшася има коупно и закленьша има миръ имѣти въ себѣ братеньское собьство и любовь держати запрѣтивъша, преставистася, первѣк бо Ревека, по неи же долго пребывъ Исакъ преставися, Иаковъ же оставися первѣньствоуѣа въ чѣти. потомъ възощренъ Исавъ Амалікомъ, снѣомъ своимъ, кгоже добылъ ѿ наложницѣ, въста на Иакова, брата своѣго, и, собравъ страны, оустремися нань и на сны кго на брань, тако вѣщактъ Иосифъ<sup>50</sup>. шнѣ, двѣри затворивъ градъскыа, вѣньже вѣбѣгъ, съ забралъ молаше брата своѣго Исава, да въспоманеть родитель своихъ заповѣдь. шнѣ же невреже, но паче оукараше и поношаше и прѣтѣаше кмоу оубиствомъ. тогда Иаковъ, наплагъ лоукъ, испоусти стрѣлоу и оустрѣли кѣ въ деснын съсець, и авьк оумре. ишедъше снѣве Иаковли, приготовлени соущѣ, бышыю вса извиша. тогда свершися Исаково прорѣниѣ, глѣвъшыю къ Исавоу: аще разроушиши иго брата своѣ ѿ выа своѣа, прегрѣшиши прегрѣшениѣ смертънок.

## 152. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

В наставлении преп. Феодосия Печерского великие постники уподобляются небесным светилам, сияющим и по смерти<sup>51</sup>; во фрагментах «Толкования на святого Матфея евангелиста» св. Иоанна Златоуста, перевод которых включен в ХГА, светилам уподобляются иноки, подвизавшиеся в пустынях. Обращает на себя внимание упоминание преп. Антония Великого в ПВЛ и у св. Иоанна Златоуста.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

<sup>50</sup> См. комментарий В. Матвеевко и Л. Щеголевой: «Иосиф – это Псевдо-Иосиф. В подлинных сочинениях Иосифа Флавия об этих событиях не сообщается (примечание де Боора)» [Матвеевко, Щеголева 2000: 380].

<sup>51</sup> Ср. также еще два фрагмента ПВЛ из той же погодной записи:

ПВЛ Стефану же предержашю монастырь и блжное стадо, таже бѣ совокупилъ Феодосни. Таки черноризьци, аки свѣтила, в Руськои земни снаху (6582 / 1074);

ПВЛ Таки же бѣша чернорисци Федосьева монастыря, иже снають и по смрти, тако свѣтила, и молѣтъ Ба за здѣ сущюю братью, и за приносящиа в монастырь, и за мирьскую братью. (6582 / 1074)

ПВЛ Федосии <...> гл҃шетъ во сице, тако: «<...> Постомъ а҃пѣли искоре-  
ниша бѣсовское оучение; постомъ гавишася ѡ҃ци наши акы свѣтила в  
мирѣ и сияють и по смѣрти, показавше труды великыя и въздѣръжаниа,  
тако сен великий Антонии, и Евѣфимии, и Сава и прочии ѡ҃ци, ихже и мы по-  
ревнѣемъ, братъе». (6582 / 1074)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 8, гл. 5.1 (цит. по [Истрин 1920: 243]).

[БГ]озрачныи же Зла҃тѣ оустецъ въ ѡ҃ Мафѣи истолковани ѡ҃ мнискѣхъ су-  
щихъ въ Ю҃петѣ вѣща: не тако кетъ свѣтло нѣбо испещреныи ликъ  
звѣздныи, тако поустыни Ю҃петьска, куща всюду намъ мнишьскыхъ по-  
казаючи, иже, ѡ҃гнь Х҃въ приимъши, на нѣбо внезапу оустръмиша и  
теплѣише, рекъше скорѣише, инѣхъ [сущѣ] къ бл҃гочѣю бесплѣтныхъ силъ  
премудролюбькѣмъ бесгрѣшни по[до]бляють. да аще кто въ странѣ тои  
былъ, [видѣлъ], иже гл҃ю. аще ли кто не взидеть къ сѣмъ кущамъ тѣмъ,  
да разумѣеть доже [и до нынѣ] всѣми оусты гл҃ю, иже съ а҃пѣлы Ю҃петъ  
внесе, бл҃жнго и великаго Антонія, в кацѣ видѣньи бѣжтвѣныи сподобися,  
житыа болѣпнаго и ан҃гельскок показа.

\*\*\*

Источник ХГА (кн. 8, гл. 5.1)<sup>52</sup>: св. Иоанн Златоуст «Толкование на  
святого Матфея евангелиста» (Беседа VIII. Гл. 4; цит. по [Иоанн Златоуст  
1901а: 87]).

«Не такъ свѣтло небо, испещренное сонмомъ звѣздъ, какъ Египетская  
пустыня, являющая тамъ повсюду иноческия кущи. <...> и однако лишь  
только захотѣли, тотчасъ измѣнились, и принявъ огонь Христовъ, устреми-  
лись къ небу. Прежде они были всѣхъ невоздержнѣе и склоннѣе къ гнѣву и  
сладоурастию, а нынѣ уже кротостию, безстрастиемъ и прочими добро-  
дѣтелями подражаютъ силамъ безтѣлеснымъ. Кто былъ въ этой странѣ, тотъ  
согласится съ тѣмъ, что я говорю. А если кто никогда не входилъ въ тѣ ку-  
щи, тотъ пусть вспомнить, что Египетъ произвелъ славнѣйшаго послѣ апо-  
столовъ мужа, блаженнаго и великаго Антонія, о которомъ всѣ донинѣ го-  
ворятъ непрестанно, и пусть поразмыслить, что и онъ былъ въ той же  
странѣ, гдѣ и фараонъ».

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 8, гл. 5.1 (цит. по [Истрин 1920: 245]).

иди ѡ҃бо къ сѣмъ симъ и наоучиса ѡ҃ ни хъ нѣчто бл҃го [и] просвѣтиса.  
свѣтилицы бо сѣтъ воистину и свѣтила, слава животнаго имущѣ и всеи  
вселенѣи сущѣ. о҃убо шествѣи прилѣжно к нимъ, да своя скверны ицисти-

<sup>52</sup> Авторство цитаты указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 198].

ши млт̄твами ихъ и наказаньк̄мь, изъщено гавӣ прочек жит̄га си и бѹдѹщи<sup>х</sup>  
бл̄гыхъ полѹчиши.

\*\*\*

Источник ХГА (кн. 8, гл. 5.1)<sup>53</sup>: св. Иоанн Златоуст «Толкование на святого Матфея евангелиста» (Беседа LXXII. Гл. 4; цит. по [Иоанн Златоуст 1901b: 734]).

«Приди, и научись отъ нихъ чему-нибудь полезному. Это свѣтильники, сияющіе по всей землѣ; стѣны, ограждающія города. Они для того удалились въ пустыни, чтобы научить и тебя презирать суету мірскую. Они, какъ мужи крѣпкіе, могутъ наслаждаться тишиною и посреди бури; а тебѣ, обуреваемому со всѣхъ сторонъ, нужно успокоиться и хотя немного отдохнуть отъ непрестаннаго прилива волнъ. Итакъ, ходи къ нимъ чаще, чтобы, очистившись ихъ молитвами и наставленіями отъ непрестанно приражающихся къ тебѣ сквернъ, ты могъ и настоящую жизнь провести возможно лучше, и сподобиться будущихъ благъ, благодатию и челоѡколѹбіемъ Господа нашего Иисуса Христа, чрезъ Котораго и съ Которымъ Отцу слава, держава, честь, со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь».

#### 153. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 144.

\*\*\*

ПВЛ **В** то же время приключисѧ Издславѹ прити изъ лѧховъ, и нача гнѣватисѧ Издславѣ на Антонина изъ Всеслава. (6582 / 1074)

#### 154. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 21.

\*\*\*

ПВЛ Се же бы чюдно и дивно, како за двѣ лѣтѣ лежа, сии ни хлѣба въкоуси, ни воды, ни ѡ какаго брашна, ни ѡ воща<sup>54</sup>, ни языкомъ прогѣла, ни нѣмъ и глухъ лежа за .в. лѣтѣ. (6582 / 1074)

#### 155. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 52.

\*\*\*

ПВЛ Всеволодъ же приде къ братѹ своему Издславѹ Киевѹ<sup>55</sup> и, цѣловавшѧ, сѣдоста. Всеволодъ же исповѣда емѹ все бывшенѧ. **И рѣ емѹ Издславѣ:** «Брате, не тѹжи! Видиши бо, колко сѧ мнѣ склѹчи зла? Первое бо, не выгнаша ли мене и имѣнье мое разграбиша? **И** паки, кѹю винѹ створилъ есмь? **Не** изгнаста ли вы мене, брата своѧ? **И** не блѹди<sup>х</sup> ли по чюжимъ

<sup>53</sup> Авторство цитаты указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 200].

<sup>54</sup> Хлебн.: ѡ воща. Радз.: воща.

<sup>55</sup> Хлебн.: въ Киевѣ.



землѣмъ, имѣнѣа лишентъ выхъ, не створи зла ничтоже? ꙗ нынѣ, браѣ, не тѹживѣ. Аще бѹдетъ нама причастѣе в Роускон землѣ, то вѣѣма. Аще лишена бѹдетъ, то вѣѣма<sup>56</sup>. И азъ сложу главѹ свою за тѣа. И се рекъ, вѣѣши<sup>57</sup> Всеволода и пове<sup>а</sup> збирати воѣа ѿ мала до велика. (6586 / 1078)

#### 156. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 7.

\*\*\*

ПВЛ ꙗ рѣе Влегъ к Борисовѣ: «Не ходиви противоу: не можевѣ стати противу чотыре<sup>а</sup> кнѣземь. Но пошливѣ с молбою къ строема своѣма». (6586 / 1078)

#### 157. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «послать с мольбою к кому-л.»: пошливѣ с молбою къ строема своѣма – послаша къ нему сь молбою.

\*\*\*

ПВЛ ꙗ рѣе Влегъ к Борисовѣ: «Не ходиви противоу: не можевѣ стати противу чотыре<sup>а</sup> кнѣземь. Но пошливѣ с молбою къ строема своѣма». (6586 / 1078)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 378]).

вни<sup>ж</sup> вчютивше пришествие его. послаша къ нему сь молбою. сътворити всѣа таже повелити и не погубити и<sup>х</sup> избежумивши<sup>х</sup>са.

#### 158. ЦИТАТА

ПВЛ ꙗ рѣе емѹ Борисъ: «Ты зри готова. И азъ имъ противе<sup>а</sup> всимъ». И похваливса велми, не вѣды, тако (1) «Бѣ гордымъ противитса, смиренымъ же блгтъ даетъ», (2) «ѿ да не похвалитса силны силою своею». (6586 / 1078)

\*\*\*

Источник (1):

Притч. III, 34

Елизаветинская Библия

ѿд. Гдѣ гордымъ противитса, смиреннымъ же даетъ блгтъ.

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894b: 126])

ѿд. Гдѣ гордымъ противитъ са, ∴ смиренымъ же даетъ блгдтъ ∴-

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894b: 134])

ѿд. Гдѣ гордымъ противитъ са ∴ смиренымъ же даетъ блгодѣтъ ∴-

<sup>56</sup> Хлебн. и Лавр.: вба.

<sup>57</sup> Буква ү переправлена из в, и – из ѣ (вѣѣшиѣ). Хлебн. и Лавр.: оутѣши.

или

**Иак. IV, 6**

Елизаветинская Библия

ѣ. Бѡшью же дѡѣтъ блѡтъ: тѣмже глаголетъ: гдѣ гордымъ противитѣа, смиреннымъ же дѡѣтъ блѡтъ.

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Kałużniacki 1896: 78])

ѣ. Большю же дакъть блгодѣтъ; тѣмже глѣтъ Соломонъ: бѣ гордымъ противитѣ са, съмѣреннымъ же дакъть блгодѣтъ.

или

**1 Пет. V, 5**

Елизаветинская Библия

ѣ. Такоже юни повинитѣа старцемъ: вси же дрѡгъ дрѡгѡ повинющѣа, смиреннѡмѣ стѡжѣте, занѣ бѣ гордымъ противитѣа, смиреннымъ же дѡѣтъ блѡтъ.

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Kałużniacki 1896: 86])

ѣ. Также и оуни покоритѣ са старцемъ, вси же, сами собѣ покарѡюще са, съмѣреник оумоу въ лѣпотоу оукраситѣ, тако бѣ гордымъ противитѣ са, съмѣреннымъ же дакъть блгодѣтъ.

\*\*\*

Источник (2):

**1 Цар. II, 10**

Елизаветинская Библия

ѣ. <...> ѡ да не хѡлантѣа силный силоу своѣю, <...>

или

**Иер. IX, 23**

Елизаветинская Библия

ѣг. Тѡкѡ глѣтъ гдѣ: да не хѡлантѣа мѡдрый мѡдростѣю своѣю, ѡ да не хѡлантѣа крѣпкѣю крѣпостѣю своѣю, ѡ да не хѡлантѣа богѡтѣемъ богѡтѣствомъ своѣмъ:

**159. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО**

См. 150<sup>58</sup>.

\*\*\*

**ПВЛ Оубьентъ бѣ кнѣзь Изѡславъ мѣа шкѣа<sup>б</sup> въ .г. днѣ. Взѣмше же тѣло его, привѣзоша в лодѣи и поставиша противу Городцю<sup>59</sup>. (2) И изидо-**

<sup>58</sup> В данном фрагменте ПВЛ рассказывается не о перенесении мошей, а о похоронах, однако черты сходства со 150 наблюдаются.

<sup>59</sup> Буква ч переправлена из ц. Лавр.: Городцю.

ша противоу ему весь городъ Киевъ, и възложиша на санѣ, повезоша и с пѣньми попове и черноризици<sup>60</sup>, и понесоша въ градъ. И не бѣ азѣ слышати пѣнья въ плачѣ велицѣ и воплѣ: плакаса ѡ немь весь городъ Киевъ. Дрополкъ же идаше по немь, плакаса съ дружиною своею: «Вѣче, вѣче мои! Что еси бес печали пожнѣ на свѣтѣ семь, многи напасти приемь ѿ людѣи и ѿ братья своета? Се же погипе не ѿ брата, но за брата своего положи главу свою». (3) И принесъше, положи<sup>61</sup> тѣло е<sup>62</sup> въ цркви стѣпа Бѣа, оуложиша и в раку каману и моромрану<sup>61</sup>. (6586 / 1078)

#### 160. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 52.

\*\*\*

ПВЛ Паки же брата своа выгнаста и, и ходи по чужен земляѣ, блудѣ. И сѣдащу ему паки на своемь столѣ, Всеволоду пришедшу повѣжену к нему, нарече<sup>62</sup> ему: «Колко подыгахъ ѿ ваю?»<sup>63</sup> зла за зло, но утѣши<sup>64</sup> и рекъ ему: «Блама же ты, брате мои, показа ко мнѣ любовь, оуведе ма на столъ мои, нарекъ ма старѣиши себе, се азъ не поману зловы первоѣ. Ты мнѣ еси братъ, а га тобѣ, и положю главу свою за та», еже и бѣ. (6586 / 1078)

#### 161. ЦИТАТА

ПВЛ Изяславъ <...> на са перега печаль братню, показа любовь велику, свершага апла, глща: «Оутѣшайте печалныа». (6586 / 1078)

\*\*\*

Источник: I Сол. V, 14.

Елизаветинская Библия

Ді. Молимъ же вы, братѣе, вразумляйте безчынныа, оутѣшайте малодушныа, застѣпайте немощныа, долготерпите ко всѣмъ.

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Kałużniacki 1896: 214, 215])

Ді. Молимъ же вы, братѣе, наказайте безоумныа, оутѣшайте тѣщивыа, оудержите немощныа, тѣрпѣльствоуйте къ всѣмъ.

#### 162. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 81.

<sup>60</sup> Хлебн. и Лавр.: черноризици.

<sup>61</sup> Хлебн. и Лавр.: мраморану.

<sup>62</sup> Хлебн. и Лавр.: не рече.

<sup>63</sup> Лавр.: прибавлено не вдасть.

<sup>64</sup> Буква ү переправлена из в.

\*\*\*

ПВЛ ГѦрополкъ сѣде Володимерѣ. ꙗ пересѣдивъ мало днѣи, ꙗде Звенигороду. И не дошедшю ему города, провоненъ бы ѿ проклатаго Нерадьца, ѿ дьавола наоученьа ꙗ ѿ злыхъ члвкъ. (6595 / 1087)

#### 163. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «воскликнул великим гласом»: **рѣ великимъ глѣмъ – въспи глѣмъ велькъмъ.**

\*\*\*

ПВЛ Кнзю же ГѦрополкю лежащю на санкаѣ, а шнъ с коня саблею провоненъ ꙗ мѣа ногаѣ въ ѣв. Тогда въздвигнувса ГѦрополкъ, выторгну исъ себе саблю, ꙗ рѣ великимъ глѣмъ: «Ухъ, тот ма вороже погуби!» (6595 / 1087)

\*\*\*

Источник: ХГА кн. 9, гл. 41.1 (цит. по [Истрин 1994: 332]).

видѣвъ же црѣ чѣньныхъ иконъ, **въспи глѣмъ велькъмъ, глѣ**

#### 164. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «не книжный и простой (умом, речью)»: **не книженъ и оумомъ простъ и просторѣкъ – не книжникъ словомъ; вѣдоуще простъство кго, тако некнижноу кмоу соущю.**

Следует обратить внимание на то, что в ПВЛ приведенные характеристики митрополита Иоанна, упомянутого в статье 6598 (1090) года, оцениваются отрицательно: похвала книжной мудрости, неоднократно встречающаяся в ПВЛ, противопоставление этого митрополита Иоанна другому митрополиту Иоанну, о котором говорится, что он был «мужъ хитръ книгамъ и оучѣнью»<sup>65</sup>, мѣтвъ оубогимъ и вдовицамъ, ласкав же всакому, к бѣтѣ и къ оубогу, смиренъ же оумомъ и кротокъ, и молчаливъ, рѣчистъ же книгами стѣми, оутѣшата печальныа», и про которого, несомненно, можно было сказать, что «сакова не бы преже в Русь, ни по нѣмъ не боудеть такии», – все это свидетельствует о негативном отношении к митрополиту, о котором люди сразу после его «приведения» на Русь сказали «Се мртвецъ пришелъ», что и подтвердилось через год.

Однако в ХГА перечисленные характеристики святого Спиридона Трифунтского упоминаются для обратного: святой одолел в споре премоудраго ритора-арианина, который был настолько искусен в слове, что, «так оугора не можетъ никтоже гати, тако и того философа, и ни кдинемъ словомъ держимъ. имже мнаше гатоу быти, и съ трепетомъ крѣпцыѣ

---

<sup>65</sup> Буква ү переправлена из в.

противлашесѧ о разоумнѣи высотѣ и гла аззыкъ рѣчистъ». Тем самым Господь показал, что «не словомъ црѣствикъ нвѣнокъ бѣ, но силою» (цит. ХГА по [Истрин 1920: 342]).

\*\*\*

**ПВЛ Бѣ же се мѹжь не книженъ и оумомъ простъ и просторѣкъ.** (6598 / 1090)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42.10 (цит. по [Истрин 1920: 342]).

члѣкъ нѣкын Кюприанинъ Ѡ стѣхъ, Кюприанинъ же родомъ и градоу Тримифитъскомоу кѣпъ, именемъ Спиридонъ, простъ же родомъ не книжникъ словомъ зѣло, прошаше време, да дадатъ кмоу глади къ философоу. ѡци же, вѣдоуще простество кго, тако некнижноу кмоу соущю, браняхоу кмоу, да не Ѡ грѣшникъ пороуганъ боудеть.

#### 165. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «такого еще не бывало, и об этом важно упомянуть».

Клише «такого еще не бывало (где-л.) (когда-л.)»: **сего же не бѣ в Русѣи – тако Ѡ вѣка не бѣ.**

\*\*\*

**ПВЛ Сии во Ѣфрѣмъ в си лѣта много зданье въздвиже: въ цркви стго Михаила<sup>66</sup>, заложѣ же црковь на воротехъ стго Федора, и стго Андрѣа оу цркве оу воротѣхъ, и городъ камень, и строенно банное камано, сего же не бѣ в Русѣи.** (6598 / 1090)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 90.4 (цит. по [Истрин 1920: 547]).

тако же соутъ бѣиа вправданѣа тако неспытана и неислѣдована, повѣждени быша Греци съ всѣми вои, и бѣ повѣгъ бошию и страшно рыдание с кричаниемъ, и дроугъ дроуга тѣпчюще, инѣи Ѡ противны<sup>х</sup> постѣкаемѣи, и крови же пролитие, тако Ѡ вѣка не бѣ.

#### 166. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 21.

\*\*\*

**ПВЛ Предивно бѣ чюдо оу Полотьскѣ оу мечьтѣ: и в ноци бывши тѹтенъ, стонаше полуноци, тако члѣци рыщутъ вѣси по оулицѣ.** (6600 / 1092)

#### 167. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 133.

\*\*\*

---

<sup>66</sup> Лавр.: докончавъ црковь ста<sup>г</sup> Михаила вместо въ цркви стго Михаила.

ПВЛ Володимер же плакавсѣ с Ростиславомъ, братомъ своимъ, спрагаста тѣло его. Обращасѣ епѣи, игумени с черноризци, и попове, и вогаре, и простни людье, вземше тѣло его со обычными пѣмѣи и положиша оу стѣои Софьи, якоже рекохомъ преже. (6601 / 1093)

#### 168. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «послал (посла) (к кому-л.), прося мира»: посла просѣ мира – посла пѣсти к нему, мира просѣ.

ПВЛ Стѣполкъ же, слышавъ половцѣ, посла просѣ мира, и не восхотѣша половцѣ мира ꙗ пѣстиша по землѣ воююще. (6601 / 1093)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 13, гл. 2 (цит. по [Истрин 1994: 309]).

црѣь Прьскыи Лаоурсакыи, не слышавъ в Оулианѣ оубьении, страхомъ великымъ вдръжимъ, ѿ Персаарменьскыа страны посла пѣсти к нему, моласѣ емоу и мира просѣ.

#### 169. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 7.

\*\*\*

ПВЛ Стѣполкъ же нача свирати воѣ, хотѣ на нѣ. ꙗ рѣша ему мужи смысленѣи: «Не кѣшасѣ противу имъ, яко мало имаши вон». Он же рѣ имъ: «Имѣю штрокъ своихъ .и. сотъ, иже могутъ противу имъ стати». (6601 / 1093)

#### 170. СЮЖЕТНОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) разумные советчики дают герою совет поступить определенным образом + (2) герой не хочет поступать так, как ему советуют разумные советчики + (3) неразумные советчики дают герою совет поступить иначе + (4) герой поступает сообразно совету разумных советчиков».

Сюжетное сходство между фрагментами ПВЛ и ИИВ имеет самый общий характер.

\*\*\*

ПВЛ Стѣполкъ же нача свирати воѣ, хотѣ на нѣ. (1) ꙗ рѣша ему мужи смысленѣи: «Не кѣшасѣ противу имъ, яко мало имаши вон». (2) Он же рѣ имъ: «Имѣю штрокъ своихъ .и. сотъ, иже могутъ противу имъ стати». (3) Начаша же друзии несмысленѣи молвити: «Поѣди, княже!» (1) Смысленыи же глѣху: «Аще бы пристроилъ и хъ .и. тысящъ, не лихо ти есть: наша Земла wskудила есть ѿ ратни и продажъ. Но пошлисѣ къ брату своему Володимеру, да бы ти помоглъ». (4) Стѣполкъ же послѣша и хъ ꙗ посла к Володимеру, да бы помоглъ ему. Володимеръ же собра вон свои и посла по Ростислава, брата своеѣ, до Переяслава, велѣ ему помогати Стѣполку. (6601 / 1093)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 5 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 318, 319]).

и потомъ титъ доумаше съ гемыны гла. приспы имиже надѣахомса взати градъ истлѣшася. а вонни впечалишася. зане великъ троудъ ихъ въ единъ часъ погибѣ. и разоумѣю тако мнози ѿчагашася взати сего града. (2) емоу же і юнѣишіи ѿвѣщаша. да пристоупимъ всакъ къ стѣнамъ накоупъ. и не стерпаты юудѣи нашего пришествия. погроузаты бо са нашими стрѣлами. (1) а срѣдѣвѣци рѣша, подобаетъ еще ины приспы дѣлати въ ины<sup>х</sup> мѣстехъ. и всю силоу приставити. и заградити юудѣимъ вых<sup>ъ</sup>. (1) старіи же рѣша, тако достоинно шрытиса шкрѣстъ града. и не дати юудѣимъ вых<sup>ъ</sup>идити. или на травонманіе или на ино что. а роуками не сниматиса. неповѣдимо естъ ѿчаганіе. въскоую вѣемса с ними. имже молатса ѿ желѣза смръть пригати. аще же всадемъ шкрѣтъ шк или ѿ када изъмоуѣтъ. или вдадатса. титъ же не мнаше с толкыми вои не медлити. и битиса съ ѿчагавшимиса. и приспы немощно дѣлатъ. зане ни дрѣво ни прѣстъ встася. и ноужно бы ѿ .к. къ стоу врѣстъ. а стрѣци входы и шбѣстоати гр<sup>а</sup> люто. зане шбыдоша пропасти широки и глоубоки <...> (4) и рече къ гемон<sup>ъ</sup> шрыммыса шкрѣтъ града и приспы съдѣланмъ. аще же кто мнитъ дело се троудно и люто и вѣлико и расмотритъ тако не подабае<sup>т</sup> римлан<sup>о</sup> мала дела делати. и непошно члкомъ бес пота исправити что славное. токмо вгоу. тѣмъ и препрѣвъ гемыны повелѣ воемъ изонти на дѣланіе

#### 171. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «важно обращать внимание на то, совершаются ли поступки в соответствии со свободным выбором человека или вынужденно».

Клише «(с)делать что-л. вынужденно, а не по собственной воле»: не хоташе терпимъ с нужею, и понеже неволею, се оуже волею – ноуж<sup>ъ</sup>ею прїидоста а не волею.

\*\*\*

ПВЛ Ш неизреченному члѣколювью! Еакоже видити ны неволею к собѣ шбращающася<sup>67</sup>. Тамни любовь, гаже к намъ! Понеже хоташе оуклонитиса ѿ заповидѣ<sup>68</sup> его. Се оуже не хоташе терпимъ с нужею, и понеже неволею, се оуже волею. Кдѣ бо бѣ тогда оумиленье в насъ? Нынѣ же вса полна

<sup>67</sup> Хлебн. и Лавр.: шбращающася.

<sup>68</sup> Хлебн. и Лавр.: ѿ заповѣден.

суть слезъ. Кдѣ вѣ в насъ оуздыханье? Ннѣ же плачь по всемъ оулицамъ оумножиса ѡзбьеныхъ ради, иже избиша безаконнѣи. (6601 / 1093)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 347]).

титъ же мнаше тако лестію прїдоша. и слышавъ жестосердие юудѣиско. повелѣ оубити гл̄а. тако ноужѣю прїдошта а не волею. и ни еста достойна спнїю. зане прискочиста, видаща запалаемо вчѣство.

#### 172. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 125.

\*\*\*

ПВЛ И тако здѣ испроверже животъ свои Итларь со дружиною своею в недѣлю Сыропустную, въ .а̄. ч̄а̄ дни. (6603 / 1095)

#### 173. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Происходит трансформация стиха (2): меняется субъектная перспектива (объект пропозиции становится субъектом речи и субъектом пропозиции: (избавитъ) Ѡ грѣшникъ > Ѡ насъ) и формы глаголов (поможетъ и ѡзбавитъ > да поможетъ и избавитъ).

\*\*\*

ПВЛ Бѣ же терпаше, и еще во не скончались вѣху грѣси ихъ и безаконье ихъ. Тѣмже и глаху: «(1) Гдѣ есть Бѣ ихъ? (2) Да поможетъ имъ и избавитъ га Ѡ насъ!» – и ина словеса хулнага глаху на стѣпа иконы, насмихающеса, не вѣдуще, тако Бѣ казнить рабы свои напастьми и ратьми, да гаватѣ, тако золото, искушено оу горьнилѣ: хрестыаномъ во многими скорьми и печальми внити въ цр̄тво нбное, а симъ поганымъ ругателемъ на семь свѣтѣ приешемъ веселье и пространество, а на шномъ свѣтѣ приимутъ мукы съ дыавломъ и огнь вѣчныи. (6604 / 1096)

\*\*\*

Источник (1)<sup>69</sup>

Пс. СХІІІ, 10

Елизаветинская Библия

Ѡ. да не когда рекѣтъ ѡзыцы: гдѣ ѣсть вѣ ихъ;

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 203])

Ѡ. Почто глаголати народамъ (языческимъ): гдѣ есть Богъ ихъ;

<sup>69</sup> В [Ostrowski 2006: 40] в качестве источника (1) указан другой псалом – Пс. LXXVIII, 10:

Ѡ. да не когда рекѣтъ ѡзыцы: гдѣ ѣсть вѣ ихъ; <...> (Елизаветинская Библия);

Ѡ. Почто глаголютъ народы (языческіѡ): гдѣ есть Богъ ихъ; <...> (Симоновская псалтирь; цит. по [Амфилохий 1881: 142]).



или

**Иоиль. II, 17** (цит. по Елизаветинской Библии)

Ѹ̄. МеждѸ̄ степенѸ̄ми жѸ̄ртвенника восплачѸ̄тсѧ жерцы слѸ̄жащїи гдѸ̄ и рекѸ̄тѸ̄:  
пошадї, гдѸ̄, люди твоѧ и не даждь достоѧнїѧ твоегѸ̄ на оѸ̄корїзнѸ̄, да не  
Ѹ̄влаждѸ̄ютѸ̄ Ѹ̄мнїѧзыцы, да не рекѸ̄тѸ̄ во Ѹ̄зыцѸ̄хѸ̄: гдѸ̄ Ѹ̄сть вѸ̄хѸ̄;

\*\*\*

Источник (2)

**Пс. XXXVI, 40**

Елизаветинская Библия

лѸ̄. Сп̄сѸ̄нїе же прѸ̄бныхѸ̄ Ѹ̄ гдѸ̄, и защїтитель Ѹ̄хѸ̄ Ѹ̄сть во времѧ скорби:

л̄. и поможетѸ̄ Ѹ̄мѸ̄ гдѸ̄ и избавитѸ̄ Ѹ̄хѸ̄, и Ѹ̄зметѸ̄ Ѹ̄хѸ̄ Ѹ̄ грѸ̄шникѸ̄ и  
сп̄сѸ̄етѸ̄ Ѹ̄хѸ̄, Ѹ̄кѸ̄ оѸ̄повѧша на негѸ̄.

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 63])

лѸ̄. **А спасенїе праведныхѸ̄ Ѹ̄ Господа: (ОнѸ̄) крѸ̄пость ихѸ̄ во время**  
скорби.

л̄. **И поможетѸ̄ имѸ̄ Господь, и избавитѸ̄ ихѸ̄ Ѹ̄ грѸ̄шникѸ̄, и спасетѸ̄**  
**ихѸ̄: Ѹ̄кѸ̄ оѸ̄повѧша на Него.**

174. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

(1) – см. 140.

(2) – см. 133.

Также обращает на себя внимание сходство двух клише, употребленных в  
ПВЛ и ХГА (кн. 6, гл. 104).

\*\*\*

**ПВЛ (1) Но мы на прежерѸ̄ченое оѸ̄воротимсѧ, (2) такоже вѸ̄хомѸ̄ глїи**  
**первѸ̄е. (6604 / 1096)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 6 гл. 104 (см. [Истрин 1920: 198]).

л̄-го же послѸ̄дствїѧ, (2) кже глѸ̄омѸ̄, (1) паки приемѸ̄сѧ.

175. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 134.

\*\*\*

**ПВЛ БѸ̄ же вѸ̄сть ИзѸ̄славѸ̄<sup>70</sup>, тако ВлегѸ̄ идетѸ̄ к МѸ̄ромѸ̄. (6604 / 1096)**

176. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 21.

\*\*\*

<sup>70</sup> Слова **бѸ̄ же вѸ̄сть ИзѸ̄славѸ̄** отсутствуют в рукописи, воспроизводятся по Хлебн. и Лавр.

ПВЛ И посла к нему Мьстиславъ посолъ свои из Новагорода, гла: «Иди впать Мурому, а в чужей волостѣ не сѣди. И азъ пошлю молиться съ дружиною своею къ шцю моему и смирю сѧ<sup>71</sup> с нимь. Аще и брата моего убилъ<sup>72</sup> еси, то есть недивно: в ратехъ во црѣи и мѹжи погыбають».

177. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

Прииде же вѣсть к Ольгови, яко сторожеве его изоманѣ, поиде к Ростову. (6604 / 1096)

178. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 168.

\*\*\*

ПВЛ Улегъ же повѣже к Мурому, а Мьстиславъ поиде к Сурдалю и, сѣда тѹ, посылаше к Ольгови, мира просѧ (6604 / 1096)

179. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) противник (послы противника) приходи(я)т к герою + (2) противник (послы противника) предлагае(ю)т установить мирные отношения + (3) это предложение является обманным + (4) герой не распознает обмана противника + (5) герой совершает действие, которое не совершил бы, если бы знал, что противник обманул его + (6) действие героя приводит к критическому для него положению дел + (7) Господь, избавляя благочестивых людей, помогает герою + (8) складывается благоприятная для героя ситуация».

Топос «Господь избавляет благочестивых людей от обмана»: Бѣ вѣсть избавити члѣвкы блгочтивыа своа што лъсти – приобрѣтаннемь члѣколюбивоу бгѹ, спсаящѹ правыа рѣцмь.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Улегъ же посла к нему, (2) хотѧ мира (3) лестью. (4) Мьстислав же, емь вѣры лъсти и (5) распустѣ дружинѹ по селомъ. (6) И наста Федорова недѣла .а. поста, и приспѣ Федорова сѹбота. Мьстиславѹ сѣдащю на вебѣдѣ, и прииде емѹ вѣсть, тако Улегъ на Клязьмѣ, близъ во вѣ пришелъ без вѣсти. (4) Мьстиславъ во емъ емѹ вѣрѹ, (5) не постави сторожовъ. (7) Но Бѣ вѣсть избавити члѣвкы блгочтивыа своа што лъсти. (8) Улегъ же

<sup>71</sup> Хлебн. и Лавр.: тл.

<sup>72</sup> Буква ү переправлена из в.

оустановиса на Клазъмѣ, мнѧ, тако вбогася его Мьстиславъ и побѣгнеть. Къ Мьстиславу собрася дружина въ тѣ днѣ и въ другии – новгородцѣ, и ростовцѣ, и вѣлозерьци. Мьстиславъ же ста предъ городомъ, исполчивъ дружинѹ. (6604 / 1096)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 63.1 (цит. по [Истрин 1920: 433]).

·а· (1) Потом же Пръскыи црѣ Хоздрон посла на Греки воеводу Сантена рекомыи съ многою силою, всю вѣсточную страну поговѣи. приде\* и къ Константиноу граду, много времѧ в Халкидонѣ сѣдѣ. (2) тѣ, Ираклиа и свѣты мирными призвавъ его, на миръ бесѣдова. (3) съвлазненнымъ же его злымъ словесемъ (4) вѣроу имь, (5) црѣ съ нечѣивымъ тѣмъ посла с[л]ы къ Хоздроеви мира твори<sup>т</sup> ѿ велмо\* ·о·, (6) иже Сантъ поими ѿ Халкидона, Гречьскоу власть проше, безъ чьсти коупно и свазники веде и<sup>х</sup>.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 63.2 (цит. по [Истрин 1920: 434])<sup>73</sup>.

(1) тогда и Вери придоша къ црѣи (2) мира просить (3) с лестию. (4) и<sup>х</sup> прооуготование приатъ въ Ираклии сътвори сломъ, (5) тѣ покоашеть а. (3) си же, злое въ срѣци своемъ имоуще, къ своимъ сродникомъ послаша вѣсть: «скоро градите. се бо црѣ бога<sup>т</sup> оу на<sup>ѧ</sup> есть». (6) внемъ же свѣрѣпо<sup>м</sup> вѣсо<sup>м</sup> никакo\* ослабнше, на земли тоу придоша. (7) приобрѣтаниемъ члколюбивомоу вѣоу, сѣсающоу правыа срѣцмъ, (8) шдва въ Оузантию възвративса црѣ приде. (6) шни же, гнавше по немъ далече и (8) не състигше, (6) все богатство его взяша и, на Фракисъ нагнавше, плѣниша моужь и женъ тысящъ ·о· и тако възвратишѧ въ своиа си.

180. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

**ПВЛ Мьстиславу сѣдацю на вѣдѣ, и прииде ему вѣсть, яко Шлегъ на Клазъмѣ, близъ бо вѣ пришелъ безъ вѣсти. (6604 / 1096)**

181. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

<sup>73</sup> Характерно, что именно это сообщение ХГА перекликается с известием ПВЛ об обрах в начальной части летописи: **В си же времена быша и ввре, иже воеваша на црѣ Ираклиа и мало его не гаша** (указано в [Шахматов 1940: 45]).

**ПВЛ И прииде Мъстиславу вѣсть, тако: «Послалъ ти вѣсть Вячеслава брата с половеци».** (6604 / 1096)

182. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО  
См. 157.

\*\*\*

**ПВЛ И посла къ Лгови<sup>74</sup>, гла: «Не вѣгаи никаможе, но послиса ко братьи своен с молбою не лишати тебе Русьской земли. А гзъ послю къ вѣцю молитса ш товѣ».** (6604 / 1096)

183. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы ПВЛ «(ПВЛ 1) “некоторые мужи” по дьявольскому наущению задумали зло + (ПВЛ 2) “некоторые мужи” клеветуют князю Давыду на князя Василька, обвиняя последнего в заговоре + (ПВЛ 3) князь Давыд верит ложному обвинению + (ПВЛ 4) князь Давыд обвиняет князя Василька перед князем Святополком + (ПВЛ 5) князь Святополк сомневается в истинности слов князя Давыда + (ПВЛ 6) князь Святополк призывает Бога в свидетели правдивости или лживости слов князя Давыда + (ПВЛ 7) князь Святополк, испытав страх за свою жизнь и жизнь брата, решает поверить князю Давыду + (ПВЛ 8) летописец констатирует, что князь Давыд обманул князя Святополка + (ПВЛ 9) князь Святополк и князь Давыд начинают злоумышлять на князя Василька».

Сюжетные мотивы ХГА «(ХГА 1) между паракимоменом Василием (будущим императором Василием I Македонянином) и кесарем Вардой возникает конфликт + (ХГА 2) Василий клеветает императору Михаилу III на Варду, обвиняя последнего в заговоре + (ХГА 3) император Михаил III не верит словам Василия + (ХГА 4) стремясь убедить императора, Василий заключает дружеский союз с логофетом Симватием<sup>75</sup> + (ХГА 5) Василий вселяет в логофета надежду на то, что, устранив Варду, при поддержке Василия он сам станет кесарем + (ХГА 6) Симватий верит Василию + (ХГА 7) Симватий клеветает императору Михаилу III на Варду, обвиняя последнего в заговоре + (ХГА 8) император Михаил III верит словам Василия и нашедшим подтверждение обвинениям Василия + (ХГА 9) император Михаил III начинает злоумышлять на Варду».

Наблюдается следующее сходство между сюжетными мотивами ПВЛ и ХГА: «некоторые мужи» и Василий обманывают князя Давыда и логофета Симватия, которые, поверив лжи, в свою очередь вводят в заблуждение князя Святополка и императора Михаила III. Последние испытывают сомнения в истинности обвинения князя Василька и кесаря Варды, но в конечном счете уверяются в их виновности и начинают злоумышлять на них.

---

<sup>74</sup> Хлебн. и Лавр.: къ Улгови.

<sup>75</sup> Симватий – логофет дрома, зять Варды по дочери (см. [Продолжатель Феофана 1992: 88, 102]).

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ И прииде **Сѣтополкъ** **Кыеву** съ **Давыдомъ**, и радѣ быша людѣ вси. Токмо дѣяволъ печаленъ беше въ любви сѣи. (ПВЛ 1) И влѣзѣ сотона оу сердце нѣкоторымъ мужемъ, (ПВЛ 2) и начаша глѣти къ **Дѣдвѣ** **Игоревичю**, рекуще сице, тако: «**Володимеръ** сложилъся есть с **Василкомъ** на **Сѣтополка** и на тѣ». (ПВЛ 3) **Давыдъ** же, имъ вѣры лживымъ словесемъ, (ПВЛ 4) нача молвити на **Василка**, глѣ сице: «Кто есть оубилъ брата твоего **Адрополка**, а нынѣ мыслить на тѣ и на ма и сложилъся есть с **Володимеромъ**? Да промышляи си въ своемъ головѣ!» (ПВЛ 5) **Сѣтополкъ** же смѣтеса оумомъ, рекии: «Еда се право будетъ или лжа – не видѣ<sup>76</sup>». (ПВЛ 6) **И рече** **Сѣтополкъ** **Дѣдвѣ**: «Да еще право молвиши, да **Бѣ** ти буди послухъ. Аще ли завистью молвиши, да **Бѣ** будетъ за тѣмъ». (ПВЛ 7) **Сѣтополкъ** же съжали си по братѣ своемъ и въ собѣ, нача помышляти, еда се право будетъ? И га вѣру **Давыдови**, (ПВЛ 8) и перельсти **Давыдъ** **Сѣтополка**, (ПВЛ 9) **и** начаста думати въ **Василцѣ**. (6605 / 1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 86.12 (цит. по [Истрин 1920: 512]).

(ХГА 1) **Сѣтолѣ** възраста на сѣ **црѣ** и **Василин**, искоуща да дроугъ дроуга оубиеть. (ХГА 2) **Василин** же тако и вклеветаше **црѣ** к **Миханлоу** **црѣ**, тако «на тѣ мысли<sup>т</sup>». (ХГА 3) **црѣ** же тако сиа лжага словеса внимаше. (ХГА 4) спѣвающеу же **Василию** оурѣснити въ семь **црѣ**ви, дроужбоу створи **Василин** съ **Соубатнемъ**, саномъ соущоу патрикиемъ и логофетоу людскому поуги, зати же соущоу **Кесаревоу**, и клатвою дроугъ къ дроугоу любовь оурѣшиста. (ХГА 5) **Василин** же к **Соубатию** клатвою истовствоваше, тако «**црѣ** любовь премногоу на тѣ има<sup>т</sup>, азъ<sup>ж</sup> тебе ради спѣшьствоую. хоуце<sup>т</sup> бо створити тѣ **Кесаремъ** **црѣ**, и **вѣа** **Варды**, тести твоего, ради не може<sup>т</sup> того створити». (ХГА 6) **Соубатин** же, прелценъ клатвами **Василиевыми**, **бѣ** же емоу и тестъ, и (ХГА 7) **вше** к **црѣ**ви, с клатвою его оурѣсни и: «**Кесарь**, **рече**, хоуце<sup>т</sup> тѣ оубити», изрекъ емоу въ свѣтѣ. (ХГА 8) **црѣ** же, клатвамъ **Соубатиевымъ** вѣроу емъ и **Василневоу** словоу си оурѣснившоу, (ХГА 9) враждоваше на **Кесарѣ**.

#### 184. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

<sup>76</sup> Хлебн. и Лавр.: не вѣдѣ.

Топос «дьявол ненавидит доброе».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

Ср. с 26.

\*\*\*

**ПВЛ И прииде Сѣтополкъ Кыевѹ съ Давыдомъ, и радѣ быша людѣе вси. Токмо дываволъ печаленъ баше ѡ любви сѣи. И влѣзѣ сотона оу сердцеце нѣкоторымъ мужемъ, и начаша глѣти къ Дѣдви Игоревичю, рекуще сице, тако: «Володимеръ сложилъса есть с Василкомъ на Сѣтополка и на тѣ». (6605 / 1097)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 49.4 (цит. по [Истрин 1920: 382]).

**Се бл҃гок завидѣвъ, ненавистьникъ добромоу соуровъ и кромѣ члѣвкъ створи быти.**

#### 185. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) старший брат посылает посланников к младшему брату с просьбой прийти к нему + (2) младший брат соглашается прийти + (3) младший брат не подозревает, что на самом деле его хотят заманить в ловушку»<sup>77</sup>.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

**ПВЛ И послуша его Сѣтополкъ и (1) посла по Василка, гл҃а: «Да аще не хоцещи ждати до иманинъ моухъ, и прииди нѣгѣ, да цѣлуеши мѣ, и посѣдимы вси с Давыдомъ». (2) Василко же вѣѣщася принти, (3) не вѣдын лестъ, юже коваше на нь Дѣдъ. (6605 / 1097)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 70]).

(1) аристооулъ <...> повелѣ своимъ воиномъ шедше хранитиса въ темнѣ хлѣвине. коуда же боудеть антигоноу ити. дажь идеть безъ оружїа то проводите и доврѣ съ другы своими не твораще пакости. аще ли съ оружїемъ боудеть то оубните и. а ко антигоноу пославъ рѣчи прїиди къ мнѣ ать мене посѣтишь. но прїиди безъ оружїа. слышавши же цр҃ца цр҃вы посолники и оудръжа а. а своа посла съ лестию. гл҃ющи братъ твои

<sup>77</sup> Следует также обратить внимание на то, что изначально старший брат действует по навету клеветников (князя Давыда и «лукавых бояр»), а заканчивается все тем, что схваченный младший брат подвергается казни – князь Василько ослеплен, а Антигон убит воинами брата. Существенно же различаются цели старших братьев: князь Святополк намерен схватить князя Василька, а Аристовул не уверен в виновности брата, но хочет обеспечить свою безопасность, решающую же роль в обмане играет его жена, «подменившая» посланников.

слышавъ тако оустроилъ еси оружїа црѣскаяа златаа. а хотѣлъ быхъ ѿ видѣти, но немощенъ есмь. но добро сътвориши аще прїидеши и оружїе ми свое покажеш. (2) си слышавъ антигонъ, (3) лоукавствїа никакоже имѣа въ срѣци. (2) и даше съ братолюбїемъ на показанїе оружїа.

#### 186. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>78</sup>.

Топос «в состоянии стресса (душевного потрясения) человек не слышит слов, обращенных к нему, и теряет дар речи»<sup>79</sup>. Используемый во фрагментах глагол «ѡжасатїса (ѡжаснѣтїса)», вероятно, называет состояние эмоционального ступора (оцепенения), возникающего как результат сильного душевного потрясения, внешним проявлением которого, в частности, является неспособность человека воспринимать сказанное и говорить (отвечать на вопросы)<sup>80</sup>.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

**ПВЛ И нача Василко гл҃ати ко Давыдови, и не бѣ в Давыдѣ гласа и ни послушанья, бѣ во ѹжасл҃сѣ<sup>81</sup> и лестъ имѣа въ срѣцѣ. (6605 / 1097)**

<sup>78</sup> А.М. Ранчин соотносит фрагмент ПВЛ «не бѣ в Давыдѣ гласа и ни послушанья» с библейскими источниками:

**3 Цар. XVIII, 26:** кс. ꙗко поаша юнца, и сотвориша [г҃акѡ], и призывахѹ ѿма баалоко ꙗко оутра до полдне, и рѣша: послышай насъ, баале, послышай насъ. ꙗко не бѣ гласа, ни послышанїа. ꙗко ристахѹ ѡколѡ жертвенника, егѡже сотвориша (цит. по Елизаветинской Библии);

**4 Цар. IV, 31:** ла. ꙗко г҃езїи ѿде предъ нюю, и возложї жезл на лице Ѹтропїица, и не бѣ гласа, и не бѣ слышанїа (цит. по Елизаветинской Библии), – замечая при этом следующее: «Д.С. Лихачев трактовал описание состояния и поведения князя Давыда, замыслившего преступление – ослепление Василька Теробовльскаго, в *Повести временных лет* под 6605/1097 г. (“И нача Василко глаголати к Давыдови, ни бе в Давыде гласа, ни послушанья” [ПВЛ. С. 111]) как пример “элементов реалистичности” в древнерусской словесности [Лихачев 1979. С. 136]. Между тем генетически – это реминисценция из Библии, где говорится об идолу Ваала; никакой “реалистичности” в описании Давыда, соответственно, нет. В библейском тексте: “и не бе гласа, ни послушания” (3 Цар. 18:26; ср.: 4 Цар. 4:31: “и не бе гласа, ни слышания” – об умершем отроке)» [Ранчин 2007: 279].

<sup>79</sup> Обращает на себя внимание сходство фрагментов ПВЛ и ХГА, проявляющееся в том, что причиной временной немоты и глухоты называется ужас, объявший человека. В библейских фрагментах, приводимых А.М. Ранчиным, эта причина не упоминается. Таким образом, можно сказать, что клише «не бѣ гласа и ни послушанья», восходящее к библейскому изречению, выражает топос, в приводимых библейских источниках не представленный.

<sup>80</sup> И.И. Срезневский в качестве значения глагола во фрагменте ПВЛ указывает «волноваться, быть возбужденным» (см. [Срезневский 1912: 1161]). Описывая фрагмент ХГА, В.А. Матвеевко и Л.И. Щеголева обращают внимание на «свободный перевод» греческого «ἀλμυρόθη аор. пасс. “онемел”» [Матвеевко, Щеголева 2000: 457].

<sup>81</sup> Буква ѹ переправлена из в.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42.10 (цит. по [Истрин 1920: 342, 343]).

сѣи рѣ: «<...> вѣроу семоу имѣши ли, о философе?» въ же, тако нѣкоторыи неразоумѣвающа словеса никогда же имѣа на противленьк, оужасеса, тако глоухъ и нѣмъ оумолкнуу и се кдино извѣща, тако: «азъ мню, тако ксть».

#### 187. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 70.

\*\*\*

ПВЛ И посѣдѣвъ мало, Давидъ рече: «Гдѣ есть братъ?» Уни же рекоша ему: «Стонть на сѣнехъ». (6605 / 1097)

#### 188. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 165.

\*\*\*

ПВЛ Вѣлодимеръ же слышавъ, тако гатъ есть Василко и вслѣплень, оужасеса и въсплакаса вельми ꙗ рече: «Сего не было есть оу Русьской земли ни при дѣдехъ нашихъ, ни при шчѣхъ нашихъ сажого зла». (6605 / 1097)

#### 189. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 165.

\*\*\*

ПВЛ Се слышавъ, Дѣдъ и Шлегъ печална выста вельми и начаста плакатиса, рекуща, тако: «Сего не было в родѣ нашемъ». (6605 / 1097)

#### 190. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «предложение сестъ, высказанное правителем, свидетельствует о его уважительном или доверительном отношении к собеседнику»<sup>82</sup>.

---

<sup>82</sup> См. также фрагмент ХГА, в котором император Феодосий I Великий запрещает своим сыновьям Аркадию и Гонорию сидеть в присутствии их учителя диакона Арсения: Арсенни же, покмѣ Аркадыа и Унорыа, вожаше кю бѣчѣвно, оуча кю всен премоудрости бѣтвнѣи же и члвчстѣи. смѣренъ же сы, въ стѣхъ Арсенни не имаше кю акы оченикоу, но тако црю. посажаше кю на [ро]зноу престолоу и самъ престога оучаше кю. въ кдинъ же ѿ днии вшедъшио црю внезапоу к нимъ, видѣ Арсеньа стогаща, а чада свога сѣдаща, и негодова на Арсеньа зѣло и гла к нему: «тако ли глѣхъ к тобѣ, да тако црѣа, а не весьма тако оучнкоу имѣкиши штрокоу? и се что кси створилъ? вельми шпечалилъ кси нашу державоу сего рѣа». Арсенни же къ црви рѣ: «не изволнхъ бо лепо быти, бѣоутвержене црю, мнѣ сѣдети, црѣема же престога ти мнѣ». црѣ разгнѣвавъса, рѣ, ш словеси сѣмь, ѿвѣща изгница шчима къ Арсенью, гла: «ты ли кю постави црѣмъ? не ли тако чада и раба предахъ ти я? и како тако вѣщакши?» и си рекъ, црѣ авьк сна с нею вѣнща, таже имаста на главѣ, и поверже на зем-



Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Василкови же сѣщю в Володимери на прѣже реченомъ мѣстѣ, тако приближиса постѣ великыи, и мнѣ тѣ сѣщю, оу Володимѣрѣ, оу едину ношч присла по ма кнѣзь Дѣдѣ. И придохѣ к нему, и сѣдаху дружина школо его, и посади ма и рече ми <...> Дзъ же идохѣ к Василкови и повѣдахѣ ему всю рѣчь Дѣдѣ. <...> ї рече ми Василко: «Посидѣ<sup>83</sup> мало». И повелѣ слѣзи своему ити вонѣ, ї сѣде со мною, и нача глѣти <...> (6605 / 1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42.10 (цит. по [Истрин 1920: 341]).

велии съ црѣ Константинѣ <...> сѣшедъшимъжеса всемъ, домъ велии въ црѣвахъ полатахъ повелѣ оустронити и престолы поставити в немъ, таче повелѣ имъ внити, самомоу же напослѣдокъ ишедъшю въ малѣ дружинѣ и ставъ позрѣ, и повелѣ все<sup>84</sup> сѣсти, таче малоу престольцю поставленоу, повелѣша кмоу вси кѣпи сѣсти, сѣде же самъ послѣдъ всѣхъ. велии стодѣ одержаше црѣ моужа.

#### 191. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 4.

\*\*\*

ПВЛ Он же рче: «Сего есмь не молвилѣ, но надѣвася на Бѣ. Послю к Володимеру, да быша не прольгали крови мене дѣла. Но сему ми дивно: даетъ ми градъ свои, або и<sup>84</sup> Теревовль, моа волостъ, пождавше и нѣѣ». їакоже и бысть: въскорѣ во приа власть свою. (6605 / 1097)

#### 192. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

---

ли и створи кю, да припадѣша поклонитася Арсенью, и посади Арсеня на престолѣ, а онѣма прѣстолати повелѣ, рекъ тако: «аще са побоятъ бѣ и въ законѣ кго хотѣть шествовати и хранити заповѣди кго, силенъ естъ превѣчнын црѣ, аще вола кго ксть, и дастъ имъ саны. аще ли не имоутъ страха кго, помолюса бѣ, да искрне та паче измладѣства. лоуче бо ксть оумрети блгочѣивно, ли црѣтовати нечѣтиво». и си рѣкъ, црѣ вниде въ ложницю свою. потолѣ оубо Арсенин, боавѣса црѣ, не велѣ има сѣсти, но паче престолати има и оучитиса (ХГА кн. 11, гл. 49.1; цит. по [Истрин 1920: 379, 380]).

Фрагменты ПВЛ и ХГА свидетельствуют о семиотичности *сидения* vs. *стояния* в процессе беседы и о наличии аксиологического аспекта их восприятия средневековым книжником (и теми, о ком он пишет).

<sup>83</sup> Хлебн. и Лавр.: *посѣди*.

<sup>84</sup> Хлебн. и Лавр.: *свои, а мои* вместо *свои, або и*.

Клише «(мне) кажется удивительным(, что)»: **се́мү ми дивно – дивно е́сть, вже.**

Обнаруживается сходство не только в использовании в ПВЛ и ИИВ клише «(мне) кажется удивительным(, что)», но и в том, как построены высказывания: субъект речи удивляется поступку (слову) оппонента, противопоставляя его тому поступку (слову), который, с его точки зрения, был бы более уместен, тем самым укоряя своего оппонента.

Ср. с 21.

\*\*\*

ПВЛ Ун же рече: «Его есмь не молвилъ, но надѣвася на Бѣ. Послю к Володимеру, да быша не прольгали крови мене дѣла. Но се́мү ми дивно: даеть ми градъ свои, або и<sup>85</sup> Теревовль, моя волость, пождавше и нѣтъ». Гѣкоже и бысть: въскорѣ во приа власть свою. (6605 / 1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 225]).  
и гѣста дивно е́сть, вже ѡ чюжѣмъ прѣрѣствѣши. а ѡ тапате и ѡ своемъ плѣненіи како не прѣрѣствовалъ еси.

### 193. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос и клише «(не) насытиться *чей-л.* крови» (говорится о злодеянии, совершаемом против кого-л.): **сѣ мало насытилъ крове моего – антиухова же срѣце не насытивсѣ крове пролитна.**

\*\*\*

ПВЛ І рече ми Василко: «Посидѣ<sup>86</sup> мало». И повелѣ слүзи своему ити вонъ, і сѣде со мною, и нача глѣти: «Е азъ слышу, вже ма хочеть дѣдъ давати лѣхомъ. То сѣ мало насытилъ крове моего і се хощеть болше сѣ насытити, иже ма вдасть имъ <...>» (6605 / 1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 66]).

антиухова же срѣце не насытивсѣ крове пролитна

\*\*\*

Источник: соотн. с Прем. Сир. XII, 15 (цит. по Елизаветинской Библии).  
ѡ. Оуѣтнама свои́ма оуѣладѣтѣ врагѣ, и мно́гѡ поше́пчетѣ и рече́тѣ до́брѡ глаго́ла: О́чи́ма свои́ма прослезѣте́, а́ е́рдцемѣ свои́мѣ оу́совѣ́тветѣ ври́нѣти гѣ въ ро́вѣ, и е́гда ѡвѣрѣщете́ вре́мѣ, не насы́титѣ́ крове́.

<sup>85</sup> Хлебн. и Лавр.: **свои, а мои** вместо **свои, або и**.

<sup>86</sup> Хлебн. и Лавр.: **посѣди**.

#### 194. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 109.

\*\*\*

**ПВЛ** **ї** рече ми **Василко**: «<...> **Гѣко** **приде** ми **вѣсть**, **тако** **идуть** ко **мнѣ**<sup>87</sup> **борендичи**<sup>88</sup>, и **печенѣзи**, и **торци** <...>» (6605 / 1097)

#### 195. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой мысленно строит планы на будущее, причем целью его является обретение славы и богатства + (2) Бог наказывает героя за его гордыню».

Топос «только Бог ведает, что предназначено человеку; мысли о будущей славе и будущем богатстве как цели сегодняшней жизни порождены гордыней».

Клише «пей и веселись»: **пийта** и **веселитася** – **пій**, **веселіся**.

\*\*\*

**ПВЛ** **ї** рече ми **Василко**: «<...> (1) **Гѣко** **приде** ми **вѣсть**, **тако** **идуть** ко **мнѣ**<sup>89</sup> **борендичи**<sup>90</sup>, и **печенѣзи**, и **торци**, и **се** **рекохъ** въ **оумѣ** **своемъ**: «**Уже** **ми** **будуть** **верендичи**, и **торци**, и **печенѣзи**, **ї** **реку** **брату** **своему** **Володареви** и **Дѣви**: «**Данта** **дружину** **свою** **моложьшюю**, **а** **сама** **пийта** и **веселитася**». **И** **помыслихъ**: «**На** **землю** **Ладьскую** **наступлю** **на** **зиму** **ї** **на** **лѣто** и **возму** **землю** **Ладьскую** и **мыцю** **землю** **Ручьскую**». <...> (2) **Но** **за** **мое** **оузнесе-**  
**нье** – **иже** **поидоша** **верендичи** **ко** **мнѣ**, и **веселася** **срѣце** **мое**, и **възвеселися** **оумѣ** **мон**, – и **низложи** **мѧ** **Бѣ** и **смѣри** **мѧ**» (6605 / 1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с Лк. XII, 16-20.

Елизаветинская Библия

(1) **ѡ**. Рече же **притчѣ** кз **нѣмз**, глагола: **человѣкъ** **нѣкоемѣ** **богатѣ** **оубоу** **нѣва**:

**ѡ**. **ї** **мыслаше** **вз** **себѣ**, глагола: **что** **сотворю**, **їакѡ** **не** **їмаму** **гдѣ** **собрати** **плодоу** **моу**;

**ї**. **ї** **рече**: **се** **сотворю**: **разорю** **житницы** **моѧ**, и **большыя** **созидѣ**, и **соверѣ** **тѣ** **всѧ** **житя** **моѧ** и **благѧ** **моѧ**:

**ѡ**. **ї** **рекѣ** **душѣ** **моѣй**: **душѣ**, **їмаши** **многа** **блага**, **лежаща** **на** **лѣтѣ** **многа**: **почивѧй**, **їждь**, **пій**, **веселіся**.

<sup>87</sup> Лавр.: к тоуѣ.

<sup>88</sup> Хлебн. и Лавр.: верендичи.

<sup>89</sup> Лавр.: к тоуѣ.

<sup>90</sup> Хлебн. и Лавр.: верендичи.

(2) к. Рече же е мѡ вѣх: везѡмне, вх сѣно нощь дѡшѡ твою истѡжѡтъ ѡ тебе:  
а ѡже оуготѡвалх е сѣи, комѡ вѡдѡтъх;

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 254])

ѡт. <...> пни весели сѡ.

196. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 7.

\*\*\*

ПВЛ И не смѡ Давидъ стати противѡ Володаревѣ и затворисѡ въ  
Бѣжскѡ, и вступѣи градъ Бѣжскѡ Володарь. (6605 / 1097)

197. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой (противник) захватывает город + (2) герой (противник) поджигает город + (3) герой повелевает иссечь жителей города (противник убивает жителей)».

Клише «взять город копьем»: взѡста копьемъ городъ – взѡтъ градъ и  
копикмъ погоубѣи, грѡ копнемъ плѣнше взѡша, «повелел иссечь»: повелѡ  
всѡ исѣщи – повелѡ вокмъ нещадаще сѣщи [сѣщаа] въ градѡ.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Ставши веснѡ, и прииде Володарь и Василко на Дѡда, и приидоста  
ко Всеволожу, а Дѡдъ затворисѡ оу Володимерѡ. Унѡма же ставшима  
уколо Всеволожа и (1) взѡста копьемъ городъ и (2) зѡжѡгоста угнемь. И  
выбѡгоша людѡ<sup>91</sup> угнѡ. (3) И повелѡ Василко всѡ исѣщи, и створи Васил-  
ко мьщенѡ на людѡехъ неповинныхъ, и прольѡ кровь неповиннѡ. (6605 /  
1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 7, гл. 107 (цит. по [Истрин 1920: 200]).

заповадивъ бо с повѡдою многою и сверѡпоу дѡшо имѡга ѡ многа без-  
оумѡга и гордынѡ, (1) взѡтъ градъ и копикмъ погоубѣи. (3) таче повелѡ  
вокмъ нещадаще сѣщи [сѣщаа] въ градѡ, избѡкни быша темъ ѡтѡ.

\*\*\*

Источник ХГА<sup>92</sup>: 2 Мак. V, 11-14 (цит. по Елизаветинской Библии).

ѡт. Возвѡстѣвшымъ же царю ѡ вѡкшнхъ, оуѡмнѡсѡ [царь], да не ѡстѡпнтѡ  
ѡдѡ: и тогѡ рѡди пришедѡ изъ егѡпта разѡрѣнѡ дѡшею, взѡ градѡ оубѡжемъ

<sup>91</sup> Хлебн. и Радз.: прибавлено ѡ. В Лавр. отсутствует.

<sup>92</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 171].

ѡ. и повелѣ коннѡмъ сѣщи нещадно сѣтъающихъ и въ дѡмы вхождѡщихъ заклати.

ѡ. Быша же оубѣенѡ юношѡ и старцевъ, мужей и женъ и чадъ истребленѡ, дѣвъ же и отрокѡвъ заклани.

ѡ. Осмьдесятъ же тѣсашъ во всѣхъ трѣехъ днѣхъ избѣени: и четъредесятъ оубѡ тѣсашъ плѣнени, не мѣньши же оубѣеныхъ продани быша.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 85.1 (цит. по [Истрин 1920: 501]).

ѡ. При томъ на ѡчство грѣшника и томителя на грѡ съ многою силою Фрацини пришедше, оутвержденъ верѣтоша грѡ твердынею многою, и-ю воеводъ съ избранники своими и вон стрегомъ. (1) за ѣи днѡи августа разориша и копнемъ плѣнше възаша, и плѣнени же быша и (3) избени мно<sup>ж</sup>ство много, (2) и грѡ пожженъ бѡ и wskверненъ бѡ.

198. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) пострадавший герой повелевает иссечь жителей города своего мучителя (оскорбителей) + (2) подручные героя выполняют его распоряжение и убивают множество невинных + (3) поступок героя вызывает осуждение повествователя (другого героя)».

Топос «пострадавший правитель не должен мстить, но должен положить-ся на Господа: месть же правителя вызывает гибель невинных, и он сам уподобляется своим мучителям».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Ставши веснѣ, и прииде Володаръ и Василко на Дѣда, и приидоста ко Всеволожу, а Дѣдъ затвориса оу Володимерѣ. Унѣма же ставшима школо Всеволожа и възста копьемъ городъ и зажъгоста шгнемь. И выѣвоша людѣ<sup>93</sup> шгна. (1) И повелѣ Василко вса исѣщи, (2) и створи Василко мышцене на людѣхъ неповинныхъ, и проля кровь неповинну. <...> (3) Се второе мышцене створи, егоже баше не лѣпо створити, да бы ѡместникъ Бѣ былъ, и възложити было на Ба ѡмышцене свое. (6605 / 1097)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 49.4 (цит. по [Истрин 1920: 382, 383]).

ѡ. Се блгокъ завидѣвъ, ненавистьникъ доброму соуровъ и кромѣ члѣкъ створи быти. ис Костантина бо града ишедъ, црѣ въ Римъ шествоваше. и

<sup>93</sup> Хлебн. и Радз.: прибавлено Ѡ. В Лавр. отсутствует.

в Белоуць же вшедъ мимо ндыи, вон же кго възмоутиша градъ швители ради. вѣсташа Белоуцьнѣ и црѣви досадиша хоулаще и ктеры же ѿ болгаръ кго каменникъ повиша. (1) црѣ же ражьжеса, слышавъ се, гарости не терпа в собѣ, кпарха града того повелѣ посѣчи. (2) тако такоу власть примъ, како же оубо законникъ и томитель, неправедное ороужык на всѣ наведе и неповинныа с виноватыми посѣче тысащъ ·ѣ·.

(3) ·ѣ· Сию оубо вѣдоу оуслышавъ, Амбросии, кпѣтъ Медиланьскыи, градъ ксть въ Талии, и въ[н]же вшедъшоу црѣви и по обычаю хоташе вни-ти въ црѣвь, оусерѣте и предъ дверми Амбросии, възбранѣа кмоу съ держновеникъмъ, вѣпиа: «не вѣдаши ли, о црѣю, тако твою великою и створеною оубиство <...>».

#### 199. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 165.

\*\*\*

ПВЛ Послании же придоша къ Двѣди и рекоша емѣ: «Се ти молвѣтъ браѣа: «Не хоуем ти вдати стола Володимерьскаго, зане оувергъ еси ножъ в ны, егоже не было в Рѣсьскон земли. <...>» (6607 / 1099)

#### 200. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 168.

\*\*\*

ПВЛ И прислаша половци послы што всиухъ князь къ всеи браѣи, глѣще и просѣще мира. (6609 / 1101)

#### 201. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «(мне) кажется удивительным(, что)»: **ДИВНО МА, УЖЕ – ДИВНО ЕСТЬ, УЖЕ.**

Как и в 192, обнаруживается сходство не только в использовании в ПВЛ и ИИВ клише «(мне) кажется удивительным(, что)», но и в том, как построены высказывания: субъект речи удивляется поступку (слову) оппонента, противопоставляя его тому поступку (слову), который, с его точки зрения, был бы более уместен, тем самым укоряя своего оппонента.

Ср. с 21.

\*\*\*

ПВЛ И рѣ Володимерь: «**Дивно ма**<sup>94</sup>, дружино, **уже** лошади кто жалуетъ, еюже шретъ кто. А сего чему не расмотрите, **уже** начьнетъ смердъ шрати, и

<sup>94</sup> Хлебн. и Радз.: ми. Лавр.: имѣ.

половчинъ, приѣха, ударить<sup>95</sup> смерда стрѣлою, а кобылу его поиметь, а в село въѣхавъ, поиметь жену его и дѣти, и все имѣнье его возметь? То лошади его жалуеть, а самого чему не жалуеть?» (6611 / 1103)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 225]).

и глѣста дивно естъ, вже ѡ чюжѣмъ прѣрѣствѣши. а ѡ тапате и ѡ своемъ плѣненїи како не прѣрѣствовалъ еси.

## 202. ЦИТАТА

ПВЛ И по семь снашасѣ братьѣа всѣа, ꙗ рѣ Володимеръ: «Се днѣ, иже створи Гѣ, възрадѣемьсѣ и възвеселимьсѣ во нь», тако «Бѣ избавилъ ны естъ Ѡ врагъ нашихъ», и покори враги наша, и «скрѣши главы змѣвыа, и далъ естъ Гѣ брашно ихъ намъ». Взаша во тогда скоты, и ѡвцѣ, и кони, и вельблуды, и вежѣ с добыткомъ и съ челядью, и зааша печенѣги и торѣки с вежами. И придоша в Русь с полономъ великимъ и съ славою и с побѣдою великою оусвоаси. (6611 / 1103)

\*\*\*

Источник «Бѣ избавилъ ны естъ Ѡ врагъ нашихъ»: Пс. СXXXV, 24<sup>96</sup>.

Елизаветинская Библия

ѡг. ꙗко во смиренїи нашемъ поманѣ ны гдѣ: ꙗко въ вѣкѣхъ мѣтъ ѣгѡ.

ѡд. И избавилъ ны естъ Ѡ враговъ нашихъ: <...>

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 233])

ѡг. Вспомнишаго насъ во смиренїи нашемъ: ꙗко въ вѣкѣхъ милость ѣгѡ.

ѡд. И избавившаго насъ Ѡ враговъ нашихъ: <...>

## 203. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «пришли к себе (вернулись) со множеством пленных и с победой великой»: придоша с полономъ великимъ и с побѣдою великою оусвоаси – възвратившемажесѣ има с побѣдою великою и полонъ много.

<sup>95</sup> Буква ѱ переправлена из в.

<sup>96</sup> Другие источники речи князя Владимира указаны в [Творогов 2000: 520] и [Ostrowski 2006: 2, 37].

Источник «Се днѣ, иже створи Гѣ, възрадѣемьсѣ и възвеселимьсѣ во нь» – Пс. СXVII, 24:

ѡд. Сей дѣнь, ѣгоже сотвори гдѣ, възрадѣемьсѣ ѡ възвеселимьсѣ въ ѡнь (цит. по Елизаветинской Библии).

Источник «скрѣши главы змѣвыа, и далъ естъ Гѣ брашно ихъ намъ» – Пс. LXXIII, 13-

14: ѡг. <...> ты стѣрлѣ еси главы змїевъ въ водѣ: дї. ты сокрѣшилѣ еси главы змїевъ, далѣ еси того брашно лѣдемъ ѣдѡпскимъ (цит. по Елизаветинской Библии).

\*\*\*

**ПВЛ И придоша в Р҃чь с полономъ великимъ и съ славою и с повѣдою великою о҃у свога си. (6611 / 1103)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 60 (цит. по [Истрин 1920: 428]).

**тѣи же Тиверіи Маврикиа и Нараса на Прѣсы с вои посылаѣа, възвратившемажеса има с повѣдою великою и полонъ много**

204. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА<sup>97</sup>.

В (1) наблюдается сочетание элементов, восходящих к разным стихам книги Исход, меняется также лексический состав цитаты.

В (2) меняется субъектная перспектива (мо́й > твои, сѣ вѣми > с тобою) и форма глагола (ѣтъ > вѣди).

\*\*\*

**ПВЛ Не си ли анѣлъ вожь бы на иноплеменники, сѣпостатѣь бысть, такоже рече: (1) «Анѣлъ предѣ тобою предѣидеть», и пакы: (2) «Анѣлъ твои вѣди с тобою»? (6618 / 1110)**

\*\*\*

Источник (1): Исх. XXIII, 20 (цит. по Елизаветинской Библии).

к. Н сѣ, ѣзѣ послѣ ѣгѣла моего предѣ лицѣмѣ твоимѣ, да сохраниѣтъ тѣ на пѣти,  
<...>

Источник (1): Исх. XXIII, 23 (цит. по Елизаветинской Библии).

кг. Поидѣтъ ко ѣгѣла мо́й наставлѣѣи тѣ <...>

\*\*\*

Источник (2): Посл. Иер. I, 6 (цит. по Елизаветинской Библии).

с. ѣгѣла ко мо́й сѣ вѣми ѣтъ, сѣи взыскѣѣтъ дѣши вѣшнѣх.

205. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 4.

\*\*\*

**ПВЛ Тако и сѣ погании попущени грѣхъ ради нашихъ. Се же вѣдомо вѣди, тако въ хрестыанѣхъ<sup>98</sup> единъ анѣлъ, но елико крѣтишасѣ, паче же кѣ блговѣрнымъ кнѣземъ нашимъ. Но противу Бжью повеленью не могутъ противитисѣ, но молатъ Ба прилѣжно за хрестыаньскыа люди. Иакоже и вѣи: мѣтвами сѣтыа Бѣа и сѣхъ анѣлъ оумилосердисѣ Бѣ и посла анѣлы в по-  
мощь р҃чьскимъ княземъ на поганыа. (6618 / 1110)**

<sup>97</sup> Исх. XXIII, 20 и Посл. Иер. I, 6 указаны в эпиграфе статьи [Мальцев 1994], в которой также приводится данный фрагмент ПВЛ, однако связь между ними не рассматривается.

<sup>98</sup> Хлебн.: прибавлено не.



## 206. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 133.

\*\*\*

**ПВЛ** Иакоже рекохомъ прѣже, зънаменьє се бы мѣца февралѣ въ .лї. днѣ, исходаще сему лѣту .лї. .: (6618 / 1110)

## 207. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «(мне) кажется удивительным(, что)»: **се дивно ма, вже – дивно есть, вже.**

Как и в 192 и 201, обнаруживается сходство не только в использовании в ПВЛ и ИИВ клише «(мне) кажется удивительным(, что)», но и в том, как построены высказывания: субъект речи удивляется поступку (слову) оппонента, противопоставляя его тому поступку (слову), который, с его точки зрения, был бы более уместен, тем самым укоряя своего оппонента.

Ср. с 21.

\*\*\*

**ПВЛ** **И** рече **Сѣополкъ**: «Брате, ты почни». **И** рече **Володимеръ**: «**Како га хочю молвити, а на ма хотѣть молвити твога дружина и мога, рекуще: «Хощеть погубити смерды и ролью смердомъ!» Но се дивно ма<sup>99</sup>, брате: уже смердовъ жалуете и ихъ конии, а сего не помышляюще, вже на весну начнетъ смердъ тотъ врати лошадыю тою, и, приѣхавъ, половчинъ оударить смерда стрѣлою и поиметь лошадыку, и жоню его, и дѣти его, и гүмно его зажжеть. То в сѣмь чему не мыслите?» (6619 / 1111)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 225]).

и **гѣста дивно есть, вже** в чюжѣмъ прѣрчествѣши. а в тапате и в своемъ плѣненїи како не прѣрчествовалъ еси.

## 208. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 47.

\*\*\*

**ПВЛ** **Израдиша** половци полки своя и поидоша к боеви. **Кнази** же наши, възложише надежу свою на **Ба**, и рекоша: «**Оубо смѣрть намъ здѣ, да станемъ крѣпко!**» **И** цѣловашася другъ друга, възведше вчи свои на **нбо**, призваху **Ба** вышнаго. **И** бывшую же соступу и брани крѣпцѣ, **Бѣ** вышнии возрѣ на иноплеменники со гнѣвомъ, падаху предъ хрестыяны. (6619 / 1111)

## 209. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

---

<sup>99</sup> Хлебн.: ми.

Клише «многие (в бою) пали»: падоша мнози врази наши – мнози ѿ обою страну падоша.

\*\*\*

ПВЛ И тако побѣжени быша иноплемьници, и падоша мнози врази наши, супостати, предъ рускыми князи и вои на потоци Дегѣа. (6619 / 1111)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 90.1 (цит. по [Истрин 1920: 543]).  
пришедшимъ оубо даже и до Халкна и супостатома състоупившемася, мнози ѿ обою страну падоша

#### 210. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетный мотив «(1) в воздухе на конях ездят воины + (2) на них блестящие (золотые) доспехи».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

Обращает на себя внимание различие в идеологическом наполнении фрагментов: в ПВЛ речь идет об ангелах, помогавших русским князьям, в ХГА – о знаменях, предвещавших беды иудеям.

\*\*\*

ПВЛ И въпросиша колодникъ, гл҃ше: «Како васъ толка сила и многое множество, не можете съ противити, но воскорѣ побѣгостѣ?» Си же ѿвѣщеваху, гл҃юще: «Како можемъ битиса с вами? (1) А друзии ѣздаху верху васъ (2) въ оружьи свѣтлѣ и страшни, иже помагаху вамъ!» (6619 / 1111)

\*\*\*

Источник: ХГА кн. 7, гл. 107 (цит. по [Истрин 1920: 199, 200]).

ⲓⲣⲥ: По Селевкии же цѣтѣвова Антишухъ, снѣт кго <...>

ⲓⲣⲥ: Сѣтому же граду живущю всѣмъ миромъ сѣтльскаго ради Шнива ненавидящемоу лоукавьствна и бл҃гочѣтя, ключиса по всемоу граду въскорѣ (1) за днѣи ⲓⲙ тавлатиса на въздоусѣ на конихъ рищюще (2) въ оружьи, златыа одежа имоуще, и полци шботамо бывающа и шроужню движаниа и златыа красоты блистваниа, всакымъ видомъ шблечены въ брѣна. Сего ради и молахуся, да бл҃го боудеть тавлакмое. Гл҃влек же протавлаше злок пришествие Антишухово. Заповадивъ бо с побѣдою многою и сверѣпоу дшю имѣа ѿ многа безоумья и гордына, взатъ градъ и копикмь погоуби.

Источник ХГА<sup>100</sup>: 2 Макк. V, 2-4 (цит. по Елизаветинской Библии).

<sup>100</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 171].

Ѫ. Слѡчїа же по всемѹ градѹ, ѣдѡа не чрезъ четыредесѡтъ днїи явлѡтїса на воздѡвѣ рїстѡщїхъ кѡннїкѡвѡ златѡа ѡдѣждѡ ѡмѡщїхъ ѡ кѡпїамнї по полкѡмѡ коврѡженнѡхъ,

Г. ѡ собрѡнїа кѡней чїннѡ оустрѡеннѡхъ, ѡсѡждѣнїа тѡврїмаѡ ѡ сраженїа ѡ ѡвоѡхъ странѡ, ѡ щїтѡвѡ движѣнїа ѡ сѡлицѡ мнѡжество, ѡ мечѡй ѡсторженїа ѡ стрѣлѡ метѡнїа, ѡ златѡхъ ѡдѣждѡ блистѡнїа ѡ всѡкїа брѡннї.

Д. Тѣмже всї молѡхѡса, да явлѣнїе ко благо вѡдетѡ.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 9, гл. 6.6 (цит. по [Истрин 1920: 262]).

С. Си оубо Юдѣи по гѡ нашего възнесенїи невоюкми быша за мѡ лѣтѡ, Хѡу долготерпѡщїю ѡ беззаконїи бѡхоульствїа ихъ <...> тѣмѡ имѡ страшнаѡ знаменїа показывашѣ, хотѡщѣк быти имѡ плѣннїкѡ проповѣдоуѡ. <...> ѡ пакы иногда (1) видїма быша преже слнѡчнаѡ захода тако колѣснїца на высоту ѡ полци въвроужени рїщїще на въздоуѣ ѡ градѡ наставляющї.

#### 211. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 133.

\*\*\*

ПВЛ Се бо аѡглѡ вложи въ срѣце Володїмерѡ Манамахѡ поустїтїи братїю свою на иноплемннїкы, рѡсѡскїи кнѡзї. Се бо, также рекохомѡ, видїнѣ видїша в Печерѡскомѡ монастырї, еже стояше столпѡ ѡгнѣнѡ на трапѣзнїци, таже престѡпѣ на црѡкѡвѡ ѡвѡдѡ<sup>101</sup> к Городцѡ. (6619 / 1111)

#### 212. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 133.

\*\*\*

ПВЛ Тѡ бо бѡше Володїмерѡ в Радѡсыни. И тогда се аѡглѡ вложи Володїмерѡ въ срѣце, нача понѡжати, также рекохомѡ. (6619 / 1111)

#### 213. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Тѡпѡс «когда героя встречают все – и самые простые, и самые знатные, – это свидетельствует о великой чести, оказываемой ему».

Клїше «встретить (привести) с великими почестями» (см. 19): **оусрѣтоша с честїю великою – приведе сѡ великою чѣтїю**.

Клїше – перечислительный ряд, в котором упоминаются все, кто мог встретить героя, причем первыми называются власти, а в конце перечисле-

---

<sup>101</sup> Так в рукописи.

ния – горожане: оусрѣтоша же и митрополитъ Никифоръ съ епѣпы и со всеми кияне – и изыде самъ Прїимъ въ срѣтеніе ему и боларе его с нимъ и братиа ѿ с нимъ и вси гражане.

\*\*\*

ПВЛ Володимеръ Мономахъ сѣде Киевѣ в недѣлю. Оусрѣтоша же и митрополитъ Никифоръ съ епѣпы и со всеми кияне с честию великою. (6621 / 1113)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 5, гл. 2 (цит. по [Истрин 1994: 118]).

мимошедын юже ѿ и два лѣтома, помысливъ Прїимъ, такоже мимоиде время данаго ему прѣрчества в Паридѣ ѿ лѣтъ, пославъ, приведе и съ села Александра, прирокомъ Парида, съ великою чѣстїю. любаше бо. и изыде самъ Прїимъ въ срѣтеніе ему и боларе его с нимъ и братиа ѿ с нимъ и вси гражане.

#### 214. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 21.

\*\*\*

ПВЛ Сему же ми сѣ дивлацю, рекоша ми: «Се не дивно. И сѣть и еще мѣжи старии ходили за Югру и за Самогадь, тако видивше сами на полунощныхъ странахъ: спаде тѣча, и в тон тѣчи спаде вѣверица млада, акы топерво рожена, и възрастѣши, и расходятся по земли. И пакы бывааетъ другая тѣча, и спадають оленци мали в нѣби, и възрастають и расходятся по земли». (6622 / 1114)

#### 215. ЦИТАТА

ПВЛ Но мы не продолжимъ слова, но рцѣмъ съ Двѣдомъ: «Всѣ елико въсхотѣ и створи Гѣ на нѣби, и на земли, в мори, въ всихъ безнахъ, възводи облакы ѿ послѣднихъ земли.» Се во и бы послѣдняя земля, в ней же сказахомъ первое. (6622 / 1114)

\*\*\*

Источник: Пс. СXXXIV, 6–7.

Елизаветинская Библия

ѿ. всѣ, елика восхотѣ гдѣ, сотвори на нѣби и на земли, въ морѣхъ и во всѣхъ безнахъ.

ѿ. Возводи ѿблаки ѿ послѣднихъ земли <...>

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 231])

Ѣ. Вса, елика восхотѣ Господь, сотвори на небеси и на земли, въ моряхъ и во всѣхъ безднахъ.

Ѣ. Онъ возводитъ облаки ѿ конецъ земли <...>

216. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 150.

\*\*\*

ПВЛ Съвѣтъкупишася братья, рѹсци кнѣзи, Володимеръ, зовемыи Мо-  
намахъ, снѣ Всеволожь, и Дѣдъ Сѣославиць, и Олегъ, братъ его, и сдо-  
умаша перенести мощи Бориса и Глѣба <...> (2) И тако въ оутро, митропо-  
литъ, епѣи, игѹмени оболочася оу сѣльскыа ризы и свѣща вожегъ<sup>102</sup> с  
кадѣлы блговонными, и придоша к ракама сѣю. (1) И взаша раку Бори-  
сову, и въставиша и на возила, (2) и поволокоша оужи кнѣзи и богаре,  
черньцемъ оупрѣдъ идущимъ съ свѣщами, попомъ по нимъ идущимъ, та  
же игѹмени, та же епѣи предъ ракою, а кнѣземъ с ракою идущимъ, межи во-  
ромъ. <...> (3) и поставиша раку средѣ цркви, и идоша по Глѣба. Тѣм же  
вбразомъ и сего привезоша и поставиша оу брата. (6623 / 1115)

## Литература

Амфилохий 1881 – *Амфилохий, архимандрит*. Древле-Славянская Псалтирь Симоновская до 1280 года, сличенная по церковно-славянским и русским переводам с греческим текстом и еврейским, с примечаниями. Т. IV. М., 1881.

Брандт 1894а – *Брандт Р.Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Выпуск 1 // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Кн. 1 (168). М., 1894.

Брандт 1894б – *Брандт Р.Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Выпуск второй // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Кн. 3 (170). М., 1894.

Данилевский 2004 – *Данилевский И.Н.* Повесть временных лет: Герменевтические основы источниковедения летописных текстов. М., 2004.

Иоанн Златоуст 1901а – Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. VII. Кн. 1. СПб., 1901.

Иоанн Златоуст 1901б – Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. VII. Кн. 2. СПб., 1901.

---

<sup>102</sup> Хлебн.: вожгоша.

Истрин 1920 – *Истрин В.М.* Книги временные и образные Георгия Мни-ха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. I: Текст. Пг., 1920.

Истрин 1994 – *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное воспроизведение материалов В. М. Истрина / Подготовка издания, вступительная статья и приложения М. И. Чернышевой. М., 1994.

Кизилов 1978 – *Кизилов Ю.А.* Историческое мировоззрение авторов Повести временных лет // Вопросы истории. 1978. № 10. М., 1978 // <http://maxknow.ru/images/upload/articles45/1158.htm>.

Краткая история патриарха Никифора 1950 – Никифора, патриарха Константинопольского, краткая история со времени после царствования Маврикия (пер. с греч.) // Византийский временник, Т. 3 (28). 1950. М.; Л., 1950.

Мальцев 1994 – *Мальцев М.В.* «Ангел мой с вами» // Православие и русская народная культура. Научный сборник. Выпуск 1. М., 1994 // <http://www.selci.orthodoxy.ru/>.

Матвеевко, Щеголева 2000 – *Матвеевко В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., 2000.

Михайлов 1900 – *Михайлов А.В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 1. Главы 1–12. Варшава, 1900 // <http://nasledie.enip.gas.ru/index.html>

Пичхадзе и др. 2004 – *Пичхадзе А.А., Макеева И.И., Баранкова Г.С., Уткин А.А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. I. М., 2004.

Продолжатель Феофана 1992 – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей. Издание подготовил Я.Н. Любарский. СПб., 1992.

ПСРЛ 1908 – Полное собрание русских летописей, изданное по Высочайшему повелению Императорскою Археографическою Комиссиею. Том второй. Ипатьевская летопись. Издание второе. СПб., 1908.

ПСРЛ 1926 – Полное собрание русских летописей, издаваемое постоянно Историко-археографической комиссиею Академии наук СССР. Том первый. Лаврентьевская летопись. Вып. 1: Повесть временных лет. 2-е изд. Л., 1926.

Ранчин 2007 – *Ранчин А.М.* Вертоград златословный. М., 2007.

Савельев 2014 – *Савельев В.С.* «Повесть временных лет». Источники и соотносимые тексты (Статья 1) // Stephanos. Мультиязычный научный журнал. 2014. №3. С. 73–156. (Сетевое издание)

Срезневский 1912 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Том третий. Р – Я и дополнения. СПб., 1912.

Сухомлинов 1908 – *Сухомлинов М.И.* О древней русской летописи как памятнике литературном // Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1908. Т. LXXXV. СПб., 1908.

Творогов 2000 – *Творогов О.В.* Повесть временных лет // Библиотека литературы Древней Руси. Т. I. XI–XII века. СПб., 2000.

Шахматов 1940 – *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники. Текст ст. подгот. М.Д. Приселков // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1940. Т. IV. М.; Л., 1940.

Ягич 1883 – *Ягич И.В.* Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

Georgii Monachi Chronikon 1904a – *Georgii Monachi Chronikon*. Vol. I. Ed. C. De Boor. Lipsae, 1904.

Georgii Monachi Chronikon 1904b – *Georgii Monachi Chronikon*. Vol. II. Ed. C. De Boor. Lipsae, 1904.

Kałużniacki 1896 – *Kałużniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae, 1896.

Ostrowski 2006 – *Ostrowski D.* Quotations from the Psalms in the Povest' vremennykh let // Tenth Annual Winter Workshop in Medieval and Early Modern Slavic Studies, UCLA, Los Angeles, CA, February 24, 2006.

*Сведения об авторе:*

Виктор Сергеевич Савельев,  
канд. филол. наук  
доцент

филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Victor Savelyev,  
Ass. Prof. Department of the Russian Language  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
alfertinbox@mail.ru